

Гуманитарно-педагогический институт
(наименование института полностью)
Кафедра «Теория и практика перевода»
(наименование кафедры)
45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки, специальности)
Перевод и переводоведение
(направленность (профиль)/специализация)

на тему Сохранение средств аксиологической модальности при переводе
кинорецензий с английского языка на русский

Студент	<u>О.А. Сергеева</u>	
	(И.О. Фамилия)	(личная подпись)
Руководитель	<u>Т.Г. Никитина</u>	
	(И.О. Фамилия)	(личная подпись)

Заведующий кафедрой к.ф.н., доцент С.М. Вопияшина
 (ученая степень, звание, И.О. Фамилия) _____
 (« » 20 г.) (личная подпись)

Тольятти 2017

Аннотация

Исследование посвящено способам сохранения аксиологической модальности при переводе кинорецензий с английского языка на русский.

Актуальность работы заключается в необходимости четко передавать основную структуру кинорецензии на язык перевода, сохраняя при этом все средства выражения оценочности. **Объектом работы** является аксиологическая модальность. **Предмет** – способы сохранения аксиологической модальности при переводе кинорецензий. **Цель** – выявить способы перевода языковых средств создания оценки фильмов. **Задачи** – рассмотреть теорию аксиологической модальности; выявить структурно-композиционный состав рецензий на фильмы; проанализировать языковые средства создания оценочности в кинорецензиях и выявить способы ее сохранения. Сферой практического применения результатов исследования могут стать курсы и семинары по практическому переводу.

Теоретической основой исследования послужили труды таких отечественных лингвистов, как В.Н. Комиссаров, Т.А. Казакова, Е.М. Вольф, Э.Ю. Гаранина и многих других.

Структура и содержание. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы. Во **Введении** указан выбор темы, ее актуальность, характеризуются цель, задачи и т.д. В **Главе I** рассматриваются особенности публицистического стиля, жанра кинорецензии и понятия аксиологическая модальность, а также трансформационная методика. **Глава II** посвящена выделению средств выражения оценочности, а также выявлению трансформаций, используемых при переводе кинорецензий. В **Заключении** обобщаются результаты проведенного исследования.

Список использованной литературы включает в себя работы зарубежных и отечественных ученых.

Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Теоретические основы создания оценочности в жанре кинорецензий.....	6
1.1.Теория публицистических текстов и текстов СМИ.....	6
1.2.Основные характеристики жанра рецензии.....	10
1.3.Теория аксиологической модальности и оценочность кинорецензий.....	14
1.4.Теория переводческих трансформаций.....	18
Выводы по первой главе	22
Глава 2.Основные методы сохранения средств аксиологической модальности при переводе кинорецензий.....	24
2.1.Структурно-композиционные особенности рецензий на фильмы.....	24
2.2.Описание средств аксиологической модальности в кинорецензиях.....	31
2.3.Лексико-грамматические трансформации при переводе кинорецензий.....	38
Выводы по второй главе	50
Заключение	52
Ссылки	55
Список использованной литературы.....	65

Введение

Публицистический стиль – один из самых популярных стилей нашего времени, в связи с тем, что средства массовой информации стали важной частью современной жизни.

Кинорецензии, как один из жанров публицистического стиля, носят информационный и развлекательный характер. С развитием кинематографа в мире, рецензии на фильмы становятся все более и более популярны среди людей, желающих расширить свои знания о том или ином фильме, и интересующихся мнением профессионалов. Для чтения используются как печатные издания, так и сеть Интернет. Автор кинорецензий пытается передать свое мнение о фильме, используя при этом всевозможные речевые особенности своего языка, ставя перед собой цель, не только рассказать о содержании фильма, но и повлиять на мнение читателя, и либо побудить его к просмотру данной киноленты, либо настроить его негативно. Для достижения этой цели автору следует придерживаться особой структуры текста, характерной для кинорецензий, уметь употреблять оценочную, экспрессивную и выразительную лексику. Исходя из того, на кого направлен текст, на профессионала или на любителя, текст кинорецензии может быть наполнен терминологией, аллюзиями и т.д., либо же наоборот должен включать разговорную речь, чтобы быть ближе к читателю. Исходя из этого, можно говорить об **актуальности** данной работы.

Наряду с этим особое внимание привлекает проблема передачи и сохранения аксиологической модальности, на которой строится весь текст кинорецензии. Так как при неправильном переводе, может быть утеряна основная задача кинорецензии – выражение оценки рецензента и влияние на мнение читателя.

Объектом исследования данной работы является аксиологическая модальность профессиональных рецензий на фильмы, опубликованных на новостных сайтах.

Предметом исследования данной работы является сохранение языковых средств и переводческих трансформаций, используемых для создания аксиологической модальности в кинорецензиях.

Цель исследования данной работы заключается в том, чтобы выявить способы сохранения аксиологической модальности в переводе кинорецензий с английского языка на русский.

Для достижения поставленной цели перед нами были поставлены следующие **задачи**:

- изучить особенности публицистического стиля;
- определить особенности кинорецензий как жанра публицистического стиля;
- рассмотреть теорию оценочности и аксиологической модальности;
- кратко рассмотреть теорию переводческих трансформаций;
- выявить структурно-композиционный состав рецензий на фильмы, используя работы профессиональных кинокритиков;
- проанализировать языковые средства создания оценочности в кинорецензиях;
- выявить способы перевода рецензий на фильмы.

Методологической основой исследования является, метод сплошной выборки, а также структурно-композиционный, лингвостилистический и трансформационный анализ.

Теоретической базой исследования послужили в большей степени работы И.Р. Гальперина, В.Н. Комиссарова, Л.Л. Нелюбина, Л.С. Бархударова а также работы Л.А. Земцовой, Е.М. Вольф, Э.Ю. Гараниной и многих других.

Материалом исследования послужили профессиональные рецензии на фильмы с таких сайтов, как Movieweb, Variety, The Washington Post, BBC, DMagazine, NYTimes, CounterPunch и др.

Практическая значимость состоит в том, что полученные материалы могут быть использованы в учебных целях на лингвистических факультетах вузов, а также применены переводчиком в практической деятельности.

Логика исследования и последовательность решения поставленных задач обусловили **структуру работы**. Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Во введении обосновывается выбор темы, ее актуальность, определяются объект и предмет исследования, характеризуются цели, задачи, методы, теоретическая и практическая значимость.

В первой главе «Теоретические основы создания оценочности в жанре кинокритики» выделяются особенности публицистического стиля и жанра кинокритики, а также теория оценочности, аксиологической модальности и переводческих трансформаций.

Во второй главе «Основные методы сохранения средств аксиологической модальности при переводе кинокритики» рассматриваются структурно-композиционные и лингвистические средства создания и сохранения аксиологической модальности, а также приводится трансформационная методика при переводе кинокритики.

Список использованной литературы насчитывает 63 работы.

В заключении обобщаются результаты данного исследования.

Глава 1. Теоретические основы создания оценочности в жанре кинорецензий

1.1. Теория публицистических текстов и текстов СМИ.

Публицистический стиль занимает важное место среди стилей литературного языка лишь потому, что ему в некоторых ситуациях необходимо переработать тексты, которые были основаны среди прочих стилей.

Имеется большое количество классификаций функциональных стилей и жанров публицистического стиля, которые были предложены различными учеными в ходе развития стилистики.

«В рамках каждого функционального стиля можно выделить некоторые языковые особенности, влияние которых на ход и результат процесса перевода весьма значительно. Помимо таких общих особенностей, в каждом языке аналогичный функциональный стиль обладает и специфическими языковыми чертами», пишет Комиссаров Вилен Наумович [Комиссаров, 1990, с.146].

Публицистический стиль был рассмотрен такими специалистами по лингвистике, как: И.Р. Гальперин [Гальперин, 1958], М.Д. Кузнец [Кузнец, 1960], И.В. Арнольд [Арнольд, 2002]. И.В. Арнольд в своей работе «Стилистика» писала, что «все языковые функции могут быть реализованы в текстах публицистики, исключением являются эстетическая и контактоустанавливающая функции» [Арнольд, 2002, с. 345].

Публицистический стиль – это один из самых универсальных, среди функциональных стилей. В нем могут быть употреблены элементы функционально-делового и научного стилей, также могут применяться элементы разговорного стиля и художественного, такие как выразительность. Но в качестве одной из главных особенностей, согласно В.Г. Костомарову, можно выделить «чередование экспрессии и стандарта», которое обуславливается функциями сообщения и влиянием на адресата [Костомаров, 1971].

Определяя преобладание экспрессивности, либо же стандарта в текстах публицистики, можно выделить такие подстили как:

- информационный;
- публицистический [Костомаров, 1971, с.142].

Основная черта текстов публицистики – употребление эмоционально-оценочной лексики, метафор, фразеологизмов, жаргонизмов и даже сленга. И.Б. Голуб в своей работе писала: «Обращение к эмоционально-оценочной лексике во всех случаях обусловлено особенностями индивидуально-авторской манеры изложения, может быть использована сниженная оценочная лексика. В ней находят источник усиления действенности речи и публицисты, и ученые, и даже криминалисты, пишущие для газеты» [Голуб, 2010, с. 66]. Пытаясь сделать текст наиболее интересным и понятным, журналист вынужден искать все новые и новые формы выражения этого текста, таким образом, чтобы сделать его не просто общепонятным, но также и отличающимся новизной. Публицистика - это основная сфера возникновения и самый активный способ образования неологизмов в любом языке. Они бывают лексические, словообразовательные, фразеологические. Вот почему этот стиль значительно помогает в развитии норм языка [Громыко, 2014].

Автором публицистических текстов обычно выступает журналист. Иногда, в статье может быть указано авторство, но это не обязательно. Чаще всего оно не указывается в том случае, если речь идет о кратких новостных и информационных сообщениях и если автор выражает в передовой статье не свое личное мнение, а общую позицию редакции по определенному вопросу. По словам Г.Я. Солганика, важной чертой публицистики является «не образ автора, а сам автор как личность – его взгляды, устремления, общественная позиция, в известной мере, личностные качества» [Солганик, 2001, с. 75].

Реципиентом публицистических текстов является абсолютно любая аудитория. Однако некоторые из существующих изданий могут быть

направлены на определенные группы, например на политические или религиозные.

Как известно, вся предоставляемая в публицистических текстах информация бывает сложена из таких видов информации, как: когнитивная и эмоциональная. Очевидно, что из-за такого сочетания может быть заметно усложнена задача коммуникации, также как, например, в научной литературе. Решением же данной задачи должен заняться переводчик, и передать все в своем переводе в той же степени, что и в оригинале. Дабы справиться с поставленной задачей, переводчику необходимо внимательно прочесть текст, и постараться обнаружить ту самую черту, разделяющую когнитивную и эмоциональную информацию, и постараться не переступить эту черту, чтобы не нарушить баланс соотношения двух данных видов информации.

Придерживаясь некоторых особенностей рассматриваемого стиля, А.В. Федоров выделяет следующие аспекты перевода публицистических статей:

- сжатость изложения;
- характер терминологии и номенклатуры;
- наличие образных выражений, разговорно-бытовых оборотов, эмоционально окрашенных мест, не допускающие сглаживания;
- четкость синтаксиса, особенно касающаяся длинных и сложных предложений, так как при переводе может возникать путаница [Федоров, 2002, с. 272].

Характерная черта публицистики – это попытка не просто изложить какие-либо факты, но и произвести их активную оценку. Автор статьи старается не только поведать о чем-либо, но и в какой-то степени навязать общественности свое собственное мнение о данном событии, и повлиять на мнение общества, пытаясь сформировать его.

Среди разнообразных жанров публицистического стиля, можно выделить такие типы, которые относятся как к печатной, так и к электронной

прессе: новости, рецензии на фильмы, комментарии, аналитические обзоры, интервью, реклама.

Эти жанры и темы публицистики встречаются в журналах и газетах, а также в Интернете. Каждое средство массовой информации обладает своими особенностями и отличительными чертами, а также рассчитано на разнообразные группы читателей, вот почему каждый жанр может быть воплощен по-разному в каждом издании. Так или иначе, можно с уверенностью сказать, что существуют некоторые неизменные характеристики жанра, когда вид и характер СМИ не имеет значения. К примеру, новостные материалы будут отличаться от рецензии на фильм, или от интервью.

Телевидение и радио также наделены своими особенностями. Например, возможность использовать видеоряд в телевизионной журналистике помогает расширить количество способов передачи информации, способы воздействия на зрителя.

Как уже говорилось выше, публицистика выделяется широким тематическим разнообразием. И, конечно же, это влияет на список видов и жанров текстов, которые в нем представлены. Сюда входят как устные тексты (телевидение, радиожурналистика), так и письменные тексты (т.е. то, что мы связываем с газетно-публицистическим стилем). Оба данных вида текстов нуждаются в разнообразных методах и приемах обработки. Для переводчиков, деление текстов публицистики на письменные и устные является важным как раз из-за разнообразных способов передачи оригинала и перевода.

В отличие от, например, научного текста, подачу информации в публицистике можно осуществлять не только сообразно с логикой, но и сообразно с ассоциациями. Поэтому, по словам И.В. Арнольд, «публицистический стиль имеет своей основной функцией воздействие на волю, сознание и чувства слушателя или читателя». Именно на это и направлены существующие средства выразительности, а также способ

построения текстов [Арнольд, 2002, с. 321]. Некоторые жанры напрямую связаны с задачей реализации оценки. В частности, это жанр рецензий.

1.2. Основные характеристики жанра рецензии

«Recensio» переводится с латинского как «отзыв», «оценка». Рецензия – это жанр, основой которого является отзыв (в основном критика) о произведениях литературы, искусства, науки, журналистики и т. п. [Тертычный, 2000].

Как и любой другой жанр, жанр рецензий обладает определенными чертами, например:

- исследованию подвергается определенный предмет (фильм, книга и т.п.);
- рецензент следует определенным пунктам в своем анализе (начиная от основной идеи произведения, актуальности предоставленной темы, и заканчивая способами выражения).

«Информация об информации» – вот как можно охарактеризовать рецензию. Это связано с тем, что как объект исследования рецензент выбирает отраженную действительность. Основой критических отзывов являются факты, однако берут их не из реальной жизни, а из книг, произведений искусств, кинофильмов и т.п. Именно это и является отличительной чертой рецензий от других жанров. Другими словами, любые факты, предоставленные в рецензиях, подвергаются вторичным обработкам [Барнева, 2009].

Рецензию многие относят к оценочным жанрам, основная задача которых, по словам Т.Н. Шмелевой «изменить самочувствие участников общения, соотнося их поступки, качества и все другие манифестации с принятой в данном обществе шкалой ценностей» [Шмелева, 1987]. Автор рецензии выражает свое субъективное мнение посредством анализа, а читатели подразделяют прочитанные рецензии на «положительные» и «отрицательные». Стремление достичь объективной оценки можно назвать

еще одной особенностью данного жанра. При этом в структуру анализа произведения входит общая оценка предмета анализа, а речевое оформление рецензии наполнено разнообразными языковыми средствами оценки [Смелкова, 2003].

Чаще всего, в рецензии автор рассматривает какое-то одно произведение, но бывают и исключения. В таких случаях происходит выделение особых поджанров, характерных для рецензий. Сюда входят:

- сборная рецензия (в которых рассматривается несколько произведений);
- монографическая рецензия (посвящается произведениям, написанным одним автором) [Менцель, 2006].

Говоря о видах рецензий, можно выделить:

- рецензию-заметку (мини-рецензия, напоминающую аннотацию).
- рецензию-статью (традиционной формы);
- рецензию-фельетон (критическую);
- рецензию-интервью (в виде диалога, круглого стола);
- рецензию-очерк (рецензия, большая по объему, включающая в себя элементы очерков);

Перед автором рецензии стоит множество задач, ему необходимо попытаться сформировать эстетические представления о действительности у читателей, помочь им выработать навык самостоятельно оценивать подобные произведения и попытаться донести до них проблематику, о которой пытается сказать автор произведения, кинофильма, картины и т.д. Очень часто рецензент пытается навязать собственную оценку и взгляд на произведение, в связи с чем, рецензии могут оказывать сильное влияние на читателя.

Сложность используемой автором лексики, зависит от печатного издания, в котором будет публиковаться рецензия. Если это издание рассчитано на определенных специалистов, то критическая статья может

быть наполнена сложными терминами и профессионализмами, и наоборот, если это издание пользуется популярностью у широкой аудитории, то рецензия должна быть менее серьезной, и если допускается использование сложных терминов, то они должны быть с пояснениями, чтобы облегчить понимание у читателей [Барнева, 2009].

Рецензии также выделяются по нескольким типам:

- кинорецензия;
- литературная рецензия;
- театральная рецензия;
- товарная рецензия (отзыв).

В данной работе будет подробно рассмотрен такой тип, как кинорецензия. Выбор данного типа был сделан не просто так, это связано с тем, что в современном мире киноиндустрия играет очень важную роль. В связи с этим кинофильмы часто подвергаются критике, причем как со стороны профессиональных критиков, так и со стороны обычного зрителя.

Кинорецензия представляет собой одну из разновидностей рецензий, и является критическим отзывом, в котором автор рецензии предоставляет читателю основную информацию о кинофильме, его актерах, создателях и т.д. Рецензент описывает сюжет и основную идею фильма, приводит собственную обоснованную оценку фильма, не забывая подкреплять все это разумными доводами, пытаясь таким образом повлиять на мнение реципиента.

С развитием Интернета в мире начало увеличиваться количество кинорецензий и, разумеется, их авторов, среди которых выступают как профессионалы, так и любители, желающие выразить общественности свое мнение. Кинорецензии, которые пишутся профессиональными рецензентами, можно условно поделить на два вида:

- искусствоведческие кинорецензии;
- кинорецензии для широкой публики.

Говоря об искусствоведческих кинокритиках, по словам Л. А. Земцовой, автор «должен писать свою рецензию, ориентируясь на профессионала в сфере киноискусства, т.е. придерживаться объективных критериев оценки, использовать профессиональный жаргон и терминологию. Автор должен наполнить свою рецензию глубиной анализа, философскими размышлениями, эстетической насыщенностью и возвышенностью, не забывая при этом использовать дополнительные материалы» [Земцова, 2006, с. 163].

Что касается кинокритик рассчитанных на широкую публику, то тут существуют значительные различия. Рецензенту необходимо понимать, что не все люди знакомы с профессиональными терминами, и, зачастую, занимаются чтением рецензий ради развлечения, поэтому будет уместно соотнести текст с усредненным зрителем, используя сниженный стиль речи, молодежный сленг и высокий уровень оценочности [Гаранина, 2013].

Гаранина, описывая основные функции кинокритик, опирается на классификацию, данную Г. Штегертом, который писал в своей работе, что кинокритика полифункциональна [Гаранина, 2013]. Он называл четыре ее функции:

- информационная;
- оценочная;
- мотивационная;
- рекламная [Штегерт, с. 24 – 38].

В наше время кинокритики обладают двумя главными задачами – оценить кинофильм и повлиять на мнение реципиента. Булавко пишет, что коммуникативной целью любой кинокритики является подчеркивание достоинств и указывание зрителю на недостатки, рецензент должен выделять те аспекты, которые на первый взгляд непонятны обычному зрителю. Информативный характер кинокритики состоит в необходимости донести до аудитории новую информацию о кинофильме, для того чтобы у неё сформировалось определенное впечатление и оценочные характеристики фильма [Булавко, 2017].

Чтобы киорецензия успешно функционировала, она должна содержать в себе несколько специальных элементов, а именно, автору необходимо рассказать читателю основную информацию о фильме, проанализировать художественное и техническое исполнение фильма. Каждая из этих частей киорецензии содержит в себе элементы оценивания, к примеру, при описании сюжета, игры актеров, работы режиссера и оператора, в каждом случае рецензент выражает свою собственную оценку или выражает мнение других профессиональных критиков, посредством полного анализа фильма, подкрепляя это аргументами. Он должен повлиять на читателя, убедив его в том, что ему необходимо, или же наоборот, не нужно смотреть данное произведение. Также он может использовать рекламу или антирекламу [Гаранина, 2013].

1.3. Теория аксиологической модальности и оценочность киорецензий

Оценочность является одной из главных черт жанра рецензии. Оценка же, в свою очередь, это «базис конкретно-лингвистических механизмов субъективности языка – механизмов модализации» [Баранов, 1993, с. 100-101]. Отметим, что И.Р. Гальперин был первым, кто отметил модальность как текстовую категорию [Гальперин, 2007].

Оценочность формирует целостное отношение, и представляет собой основную цель киорецензии. «Оценочность» сложно приравнять к «оценке», так как она является только ее конкретной реализацией. «Оценочное значение способно вобрать в себя разные виды связи, например, психологическую, коммуникативную, онтологическую, деятельностьную. Оценка относится сразу и к области реакции, и к области стимулов» [Арутюнова, 1999, с. 137].

Согласно Ч. Стивенсону, «цель оценки состоит в воздействии на адресата и порождении определенного эмоционального состояния» [Стивенсон, 1985, с. 217]. Само по себе, оценочное высказывание также

представляет собой конкретное эмоциональное состояние. «Семантика оценочных текстов, сообщений и речевых актов, может быть определена прагматической ситуацией, в которой присутствует отправитель сообщения, адресат и определенная реакция на предоставленное сообщение» [Погорелова, 2013, с.85].

«Оценочное высказывание, в свою очередь, может обладать тремя компонентами – объектом, субъектом и основанием оценки, которые постоянно подвергаются изменениям» [Гаранина, 2013].

Оценка – это универсальная категория, и связано это с тем, что такие оценочные понятия как «хорошо» или «плохо» существуют в каждой культуре и в каждом языке. Е.М. Вольф считает, что «оценка как ценностный аспект значения присутствует в самых разных языковых выражениях. Она может быть ограничена элементами, меньшими, чем слово, а может характеризовать и группу слов, и целое высказывание» [Вольф, 1985, с. 22]. Сочетания с модальными словами придают высказываниям оценочности, модальные высказывания тоже несут в себе оценку, в тех случаях, в которых действие или явление может быть расценено, в зависимости от препозиции, как хорошее или плохое. Заметим, что контекст, который следует за высказыванием, тоже способен нести оценочный смысл.

Как уже говорилось выше, в модальность входит эмоциональность, так как оценка может быть связана непосредственно с эмоциональным настроением рецензента. Спецификой выражения отношения автора к окружающему миру является эмоциональная экспрессия, через которую может быть отражено отношение рецензента к предмету его критики. Именно это позволяет относить эмоциональную экспрессию к категории модальности. Романова Т.В. пишет, что «категория модальности и категории эмоциональности, экспрессивности не тождественны содержательно, а находятся в отношениях части и целого. Категория модальности значительно шире. Категория эмоциональной экспрессии относится к внешней модальности и составляет ее ядро» [Романова, 2008, с. 19-20]. Согласно В.Б. Касевичу и В.С.

Храковскому модальность состоит из двух связанных между собой типов: объективный тип и субъективный тип, то есть, внутренняя и внешняя модальность. Отличие внешней модальности от внутренней состоит в том, что первая относится ко всей препозиции, и является доминирующей при обозначении эмоционального отношения, реализуя, таким образом, тезис «эмоциональное отношение к предметам речи» [Романова, 2008, с. 20].

Е.М. Вольф также рассматривает оценку, как «один из видов модальностей, которые накладываются на дескриптивное содержание языкового выражения» [Вольф, 1985, с. 25]. Высказывания, которые содержат дескриптивные и модальные компоненты, последние из которых могут включать в себя оценку. Важно отметить, что аксиологическую модальность определяют не отдельными частями высказывания, а всем высказыванием в целом.

Аксиологическая модальность показывает связь между определенными объектами действительности и их признаками, которые оцениваются с точки зрения определенной системы ценностей. По словам С. В. Кобызева, аксиологическая модальность представляет собой доминирующее модальное значение, и подразделяется аксиологическое модальное значение на два вида:

- прямое;
- косвенное [Кобызева, 2010].

Под прямым способом реализации аксиологической модальности понимаются категориальные лингвистические средства, другими словами, разнообразные языковые единицы оценочной семантики. «В структуре лексического значения слов может быть выделено две формы: эксплицитная и имплицитная» [Кобызева, 2010].

Прямые эксплицитные средства – это «языковые единицы, имеющие оценочную сему в денотативно-сигнификативном компоненте лексического значения слова. К таким средствам можно отнести прилагательные и наречия с оценочной семантикой. Прямые имплицитные средства – это языковые единицы, у которых оценочная сема состоит в коннотативном

компоненте» [Кобызева, 2010]. К прямым средствам выражения аксиологической модальности можно отнести прилагательные и наречия оценочной семантики: *good, bad, perfect, terrible, fine, incredible*, дескриптивно-оценочные предикаты (*smooth, intelligently, hospitable, beautiful, efficient*), эмотивную лексику (*pleasure, happiness, love, joy, thrill*), а также устойчивые словосочетания с оценочной семантикой (*number one movie, work of art*) [Кобызева, 2010].

Говоря о косвенном способе реализации аксиологической модальности, мы подразумеваем некатегориальные лингвистические средства, помогающие обойти стороной прямую номинацию оценочного смысла. Косвенный способ, как и прямой, тоже можно разделить на две подгруппы. Косвенные имплицитные средства отличаются тем, что оценка данная таким образом скрыта в тексте, «ее присутствие в тексте незаметно, она не навязывается, а исподволь внушается адресату» [Сторожук, 2009, с.21].

Косвенные эксплицитные средства помогают уйти от прямого оценивания тех или иных объектов действительности, но позволяют сохранить оценку абсолютно четкой и наглядной, как и при прямом оценивании [Кобызева, 2010]. Косвенные средства выражения аксиологической модальности включают в себя почти все виды стилистических средств (сравнения, эпитеты, метафоры, многие виды повторов, литоту и т.д.).

Таким образом, анализ работ, посвященных теории оценочности и аксиологической модальности, показал, что оценочность является характеристикой текста, в то время как аксиологическая модальность проявляется в тексте как речевая категория через языковые средства различных уровней: лексические, фразеологические и синтаксические.

Как говорилось ранее, аксиологическая модальность должна максимально полно передаваться на язык перевода, для этого переводчик должен в полной мере владеть трансформационной методикой, которая поможет ему сохранить средства оценочности.

1.4. Теория переводческих трансформаций

В работе А.С. Микояна «Проблемы перевода текстов СМИ» главной чертой всех текстов СМИ является сочетание элементов сообщения и воздействия [Микоян, 2003]. Также, он пишет, что чаще всего «передача информации сопровождается прямым или завуалированным выражением оценки, языковыми средствами и речевыми приемами, побуждающими аудиторию к определенной реакции на передаваемую информацию, средствами привлечения внимания к информации...» [Микоян, 2003, с.14]. Задача профессионального переводчика состоит в определении соотношения информации и средств экспрессии и в умении передать это в переводе.

Особенности текстов СМИ могут быть проблемой для перевода, которые требуют профессиональных решений. Обычно невозможно использовать дословный перевод, переводчику необходимо идеальное знание языка, для того, чтобы подобрать необходимый эквивалент [Микоян, 2003].

Для контроля ментального состояния реципиента и удержания его внимания, адресант пользуется коммуникативными средствами, способными создавать межличностное общение из публичного. В зависимости от рецензируемой проблемы и целевой аудитории, на которую рассчитан текст, рецензент проявляет определенные чувства. Посредством оценки, автор способен установить межличностные отношения с адресатом, построенные на доверии. Согласно М.А. Деминовой, «предполагаемая обратная связь проецируется в модальностях поддержки, одобрения или, напротив, в виде критики, недоверия. Универсальная схема «свой – чужой» реализуется в медиатексте по принципу «хорошо – плохо» [Деминова, 2011, с.112].

В данном случае от переводчика требуется именно как можно четче и правильнее передать позицию и мнение журналиста с языка оригинала на язык перевода и сохранить аксиологическую модальность текста, для того, чтобы текст мог в совершенстве выполнять свою функцию создания оценки даже на языке перевода. И, как становится ясно, эта попытка ярко оценить те или иные факты общественной жизни, может иметь весьма определенные

языковые формы. Лексика, в этом случае, один из самых значимых и показательных платформ языка. Именно здесь мы вправе использовать весь потенциал эмоционально окрашенных слов и словосочетаний, а также их коннотативность. Однако, при всем при этом, функция сообщения слов также реализуется. Фактографичность и эмоциональность слов – это то, что является лексической особенностью публицистического стиля, и жанра кинорецензий в частности.

А.Н. Паршин в своей работе писал, что принадлежность текста оригинала к особому функциональному стилю может существенно повлиять на характер процесса перевода и потребовать от переводчика особых методов и приемов, а также появится необходимость выбрать такие языковые средства, которые будут характеризовать аналогичный стиль текста уже на языке перевода [Паршин, 2000].

Любой переводчик, прежде всего, стремится к достижению адекватности своего перевода. Адекватность перевода обусловлена правильной, точной и полной передачей особенностей и содержания оригинала и его языковой формы, учитывая при этом все особенности структуры, стиля, лексики и грамматики, отмечает Л.Л. Нелюбин в своей работе [Нелюбин, 2009, с.45].

Чтобы достичь этой цели он должен уметь с легкостью совершать разнообразные переводческие трансформации, так, чтобы максимально точно передать то, о чем говорится в оригинале, соблюдая при этом нормы и правила переводящего языка.

Осуществляя переход от единицы оригинала к единице перевода, происходят преобразования, которые называют «переводческие трансформации». Они могут быть использованы переводчиком для перевода любых видов текстов, тогда, когда в языке перевода отсутствует словарное значение какого-либо слова, или является неуместным в данном контексте.

Все ученые по-разному характеризовали трансформации, к примеру, Р.К. Миньяр-Белоручев писал, что «трансформации заключаются в

изменении формального (лексической или грамматической трансформации) или семантического (семантическая трансформация) компонента текста оригинала при сохранении информации, которая была предназначена для передачи» [Миньяр-Белоручев, 1996, с.132]. А, например, Я.И. Рецкер, в своей работе «Теория перевода и переводческая практика», называл трансформации «приемами логического мышления, при помощи которых раскрываются значения слов исходного языка в контексте и находятся для них соответствия в переводящем языке, не совпадающие со словарным значением» [Рецкер, 1974, с.208].

Переводческая трансформация может быть представлена особым видом межъязыкового перефразирования, существенно отличающегося от трансформаций в одном языке. Говоря об одноязычных трансформациях, мы подразумеваем фразы, имеющие различия грамматической структуры, лексического наполнения, и способные выполнять в данных контекстах одинаковые коммуникативные функции, и имеющие почти одинаковое содержание. Если мы будем сравнивать тексты оригинала и текст перевода, нам удастся отметить, что одни части текста переводились дословно, а другие - значительно отличаются в своем переводе от оригинала. Особое внимание можно обратить на части, где языковые средства текста перевода полностью отличаются от текста оригинала. Можно сделать вывод, что наше языковое подсознание содержит в себе кое-какие межъязыковые соответствия, отклонение от которых может восприниматься как раз как межъязыковые трансформации. Обращая внимание на вид единицы языка оригинала, переводческие трансформации, по словам Л.Л. Нелюбина, выделяют следующие виды: стилистические, морфологические, синтаксические, грамматические, лексические и семантические [Нелюбин, 1983].

Конечно, в процессе деятельности переводчиков, наиболее часто встречается смешанный тип трансформаций. Разные трансформации производятся одновременно, так сказать, могут сочетаться вместе, то есть –

грамматические трансформации могут сопровождаться лексическими, а перестановки происходят вместе с заменами.

Основываясь на классификациях В.Н. Комиссарова и Л.С. Бархударова можно выделить переводческие трансформации, представленные ниже [Комиссаров, 1990].

Транскрипция, транслитерация и калькирование. Транскрипция - это способ воспроизвести звучание иностранных слов, а транслитерация – способ воспроизвести буквенный состав иностранных слов на переводящий язык. Однако наибольшей популярностью при переводе пользуется некая совокупность, которую образуют транскрипция и транслитерация. В связи с различием фонетической и графической структуры разных языков, процесс транслитерации и транскрипции становится довольно условным. Англо-русский перевод включает в себя: транслитерацию труднопроизносимых согласных и редуцированных гласных, передачу двойных согласных между гласными, и тех, что стоят в конце слов. Калькирование – это перевод лексических единиц с помощью замещения их составной части. Его основу составляет создание совершенно новых слов или устойчивых словосочетаний на языке перевода [Комиссаров, 1990]. Можно сказать, что эти новые языковые единицы по-своему копируют составную часть и структуру слов исходного языка. Например, слово “skyscraper” можно перевести, используя метод калькирования, как “небоскре́б”.

Лексико-семантические замены включают в себя конкретизацию, генерализацию и модуляцию. Конкретизация - способ замены слов или словосочетаний исходного языка широкого значения, словом или сочетанием слов переводящего языка с более узким значением. Генерализация – трансформация, противоположная конкретизации, ее суть в замещении данного нам слова, на слово с наиболее широким значением. Модуляция – это так называемое смысловое развитие, его считают гораздо более трудным приемом, по сравнению с генерализацией и конкретизацией.

К грамматическим трансформациям относят: синтаксические уподобления (дословный перевод), замену формы слов, замену части речи, замену членов предложения, замену типов предложений, антонимический перевод, а также членение и объединение предложений. Специфичным грамматическим формам и синтаксическим конструкциям английского языка скорее требуется внутреннее, а не внешнее членение предложений. Внутренне членение подразумевает под собой замещение простого предложения на английском языке, сложным предложением на русском. А внешнее членение, в свою очередь, разделение одного предложения в языке оригинала, на два и более в переводящем языке. Суть антонимического перевода заключается в замене одного понятия на другое, противоположное ему по значению.

И, наконец, технические приемы перевода включают в себя добавления и опущения. Добавление – случай, когда в переводе используются дополнительные слова, которые не имеют нужных соответствий в исходном языке. Иногда, чтобы как можно более точно и правильно передать смысл оригинала, переводчику необходимо вводить дополнительные слова. Говоря об опущении, подразумевается «удаление некоторых слов из текста при переводе, что прямо противоположно приему добавления. Под лексическим опущением предполагается избегание семантически избыточных слов, которые по своей сути не несут никакие смысловые нагрузки» [Бархударов, 1975, с.84].

Таким образом, для создания адекватного перевода текстов СМИ с сохранением всех средств аксиологической модальности, переводчик должен уметь применять трансформационную методику, которая поможет ему в полной мере сохранить функции сообщения и воздействия кинорецензии.

Выводы по первой главе

В первой главе нами был рассмотрен основной теоретический материал, связанный с характеристиками публицистического стиля и

особенностями перевода текстов данного стиля, а также были кратко проанализированы основные виды переводческих трансформаций. Были даны некоторые классификации функциональных стилей и проанализированы основные виды кинокритик, с выделением характерных черт и особенностей. Было выяснено, что основная задача кинокритик состоит в том, чтобы дать профессиональную оценку кинофильму, как положительную, так и отрицательную. Рассмотрены основные составляющие части, необходимые для успешного функционирования кинокритики.

Исследовав особенности кинокритик можно сделать вывод, что при переводе есть вероятность столкнуться с рядом трудностей. Журналист чаще всего старается выразить свое личное мнение, а это требует от переводчика передать текст как можно более точно, и достигнуть адекватности перевода текста. Также, критики на фильмы содержат специальные термины, материалы из многочисленных областей наук и разнообразные виды лексики. Часто конечный перевод может различаться с оригиналом, так как переводчик может отказаться от прямого словарного смысла каких-либо слов, может быть также исключена часть образного содержания, однако, не стоит полностью отступать от основных особенностей стиля. Авторская стилистика должна быть сохранена, путем подбора схожих образных средств, и следует сохранить коммуникативный эффект публицистического текста и достигнуть его адекватности.

В первой главе была также исследована оценочность, как основная часть кинокритики, несущая в себе цель дать оценку тому, или иному фильму. Оценочность является одним из видов модальностей, которые накладываются на дескриптивное содержание языкового выражения, а аксиологическая модальность, основываясь на классификации С.В. Кобызевой, представляет собой доминирующее модальное значение, и подразделяется на два вида - прямое и косвенное.

Глава 2. Основные методы сохранения средств аксиологической модальности при переводе кинокритик

2.1. Структурно-композиционные особенности рецензий на фильмы

Для проведения анализа кинокритик, за основу были взяты материалы таких известных изданий как Variety, Movieweb, DMagazine, The Hollywood Reporter, The Washington Post, BBC, а также с информационного сайта CounterPunch. Это специализированные издания, которые занимаются написанием профессиональных и качественных кинокритик. Общее количество знаков проанализированных кинокритик: 120 000 знаков.

Так или иначе, цель кинокритики состоит в том, чтобы повлиять на читателя. Задача рецензента убедить читателя в том, стоит ли ему смотреть рецензируемый фильм или нет, а цель переводчика, в свою очередь, состоит в правильной передаче текста на язык перевода и сохранении аксиологической модальности текста. Для начала, для того чтобы понять роль аксиологической модальности в тексте и средства ее создающие, нам необходимо рассмотреть кинокритику как тип текста, а также разобрать ее структуру и основные составляющие ее элементы.

Определяя тип текста, И.Р. Гальперин считает, что основными элементами являются понятия целостности и грамматико-когезиальные связи. По его словам, «текст является произведением речетворческого процесса, которое обладает завершенностью, объективировано в виде письменного документа, литературно обработано в соответствии с типом этого документа, произведение, которое состоит из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств). Они объединяются разными типами связи — лексическими, грамматическими, логическими и стилистическими, и имеют определенные целенаправленности и прагматические установки» [Гальперин, 2007, с.97].

Также он выделяет два вида категории текстов, семантические и структурные, к семантическим относятся:

- информативность;
- подтекст;
- пресуппозиция;
- прагматика [Гальперин, 1977].

К структурным категориям относятся:

- интеграция;
- сцепление;
- ретроспекция;
- проспекция;
- континуум [Гальперин, 1977].

Основываясь на определениях И.Р. Гальперина, выделяются свойства текстов кинокритик: информативность, модальность, когезия, членимость, завершенность текста и т.д. Информативность относится к этим свойствам абсолютно точно, так как в тексты кинокритик рецензентом закладывается большое количество информации, начиная от влияния кинофильма на зрителя, и заканчивая основной информацией о фильме, сценарии, сюжете, актерах и т.д. Примеры информативности текстов кинокритик будут приведены в пункте 2.2 более подробно. Как и любой письменный текст, кинокритика обладает членением, т.е. может делиться на абзацы и сверхфазовые единства [Гальперин, 1977].

Завершенность текста в кинокритиках выражается в заключительном абзаце, так как именно там автор выражает свое окончательное мнение и оказывает контрольное воздействие на читателя, давая положительную или отрицательную оценку, что, в свою очередь, формирует элемент модальности в кинокритиках [Хачатурова, 2016]. Модальность, и ее оценочная семантика в частности, также может быть выражена как отношение рецензента к

действительности, что, в свою очередь, является характерным признаком любого высказывания [Гальперин, 1977].

Когезия, по словам И.Р. Гальперина, обеспечивает логическую последовательность текста, а также взаимозависимость от отдельных действий, сообщений и фактов [Гальперин, 1977]. Особенность кинорецензий касательно когезии состоит в том, что она схожа с когезией деловой документации. Примеры употребления когезии:

- *In addition, during the first murder scene when...* [Nicolini, 2008].
- *Likewise, Eli loves Oskar's vulnerability, the fact that he is not "one of those other boys"* [Nicolini, 2008].
- *Still, it's mildly distressing to consider how this character might come across to any young viewer coping with an abusive step-parent in real life* [Leydon, 2016].
- *The movie is not without its share of classic Horror Camp moments, such as when one woman victim who is turning into a vampire* [Nicolini, 2008].

Таким образом, можно сделать вывод, что кинорецензия содержит в себе большинство категорий текста, одной из основных является модальность, носящая оценочный характер. Следующее что необходимо рассмотреть – это структура кинорецензии.

В большинстве случаев, рецензии не обладают какой-либо особенной структурой, которая отличает их от других жанров, и чаще всего их структура подходит под схему Н.В. Вакуровой: "заголовок - лидер-абзац - вступление - основная часть - заключение" [Вакурова, 2010]. Однако что касается кинорецензий, то у них можно выделить характерные элементы, которые встречаются практически в каждой кинорецензии, но при этом не являются строго обязательными. Основой для этого послужила классификация Э.Ю. Гараниной, описанная в первой главе [Гаранина, 2013].

Первым элементом, выделенным среди проанализированных кинорецензий, является заголовок. В заголовке зачастую проявляется оценочность. Благодаря заголовку, читатель формирует своё первоначальное

мнение о тексте. Семы могут обладать разной значимостью в составе значений. Семы могут быть как важными и постоянными, так и второстепенными, которые, в зависимости от контекста, могут стать актуальными. Благодаря этому, не известные читателю ранее слова, могут быть восприняты, как связанные с рецензентом и определенным контекстом. Большая часть заголовков, чаще всего, является не способом информирования читателя о теме последующего текста, сколько средством влияния на восприятие и мнение читателя, содержащим в себе средства оценочности. М.А. Деминова пишет, что «В воздействующих целях в заголовках используются фразеологизмы, интертекстуальные отсылки, аллюзии, лозунги и т. д. С одной стороны, в них проявляется позиция адресанта, с другой – они по форме и содержанию согласуются с ожиданиями целевого адресата» [Деминова, 2011, с. 114].

Н.В. Вакурова подмечает, что заголовок не должен копировать название произведения, на которое пишется рецензия, но при этом он должен носить ассоциативный характер [Вакурова, 2010]. Например:

- *Lost in Space With Christopher Nolan* [Proyect, 2014]

Данное название относится к рецензии на фильм Кристофера Нолана «Интерстеллар», и по названию «Потерянные в космосе с Кристофером Ноланом» читатель, разбирающийся в новинках кинематографа, сразу же поймет о каком фильме пойдет речь в данной рецензии.

- *You Don't Mess With the Racism!* [Kanazi, 2016]

Данное название относится к фильму 'You Don't Mess With the Zohan' и несет в себе негативную оценку. Автор перефразировал название фильма, так как в своей статье он пишет, что в данном фильме часто пытаются оскорбить арабов, и называет фильм расистским.

Однако не все рецензии рассчитаны на специалистов в области кинематографа, большинство из них пишутся для широкой публики. Поэтому авторы предпочитают оставить название, полностью дублирующее название фильма:

- *'Fantastic Beasts and Where to Find Them': Film Review* [Defore, 2016]
- *Film Review: 'Middle School: The Worst Years of My Life'* [Leydon, 2016]

Следующий структурный компонент кинокритики – это информация о кинофильме. Для начала дается небольшая сноска после заголовка, в которой автор, по своему усмотрению, может написать краткую основную информацию о фильме. Например:

- *Brad Pitt and Marion Cotillard are World War II spies who fall in love in a breathlessly old-fashioned romantic espionage thriller* [Gleiberman, 2016].

Данный отрывок несет в себе информацию о главных актерах и основной теме фильма, и служит для информирования читателя. Этот компонент также содержит средства аксиологической модальности. В данном случае, автор использует большое количество разнообразных прилагательных, которые необходимы для удержания внимания реципиента.

- *David Yates, director of four 'Harry Potter' films, helmed this spinoff fantasy adventure starring Eddie Redmayne and assorted CGI critters* [Defore, 2016].

Информация о режиссере, главном актере и теме фильма в данном случае служит для привлечения внимания читателя.

Далее идет основная часть. Здесь рецензент снова описывает сюжет фильма, но уже отвечая при этом на конкретные вопросы: «что?», «кто?», «когда» и «где?». В данной структурной части также присутствует ярковыраженная оценка. Рецензенты зачастую используют детальное описание фильма, которое весьма сильно раскрывают суть киноленты, и употребляют при этом «спойлеры». «Спойлер» - это раскрытие важной информации, портящее впечатление о произведении и разрушающее интригу. Поэтому, чтобы избежать возмущения читателей, большинство из авторов говорят лишь о завязке фильма, а некоторые пытаются предупредить о «спойлерах»:

- *It would be a major spoiler to reveal what happens next, so let's just say this...* [Gleiberman, 2016]

Один из наиболее часто употребляемых элементов кинорецензии – художественное и техническое исполнение фильма. Эти абзацы являются очень важными, так как впоследствии они также могут повлиять на решение читателя. В каждом элементе автор использует оценку, включая в текст средства аксиологической модальности. К примеру, в данном случае автор пишет, что фильм наполнен разнообразными спецэффектами, однако не везде эти эффекты выглядят реалистично:

- *Invention and effects are the name of the game here, predictably, and this world invites us in as effectively as the best of the Potter episodes. (Only in scenes where actors pretend to handle tiny snake-like dragons is a CG illusion unconvincing)* [Defore, 2016].

Оценочность проявляется также при описании сюжета, саундтрека, операторской работы, сценария и т.д. Однако среди проанализированных кинорецензий данный компонент встречается крайне редко:

- *The cinematography is gorgeous in its beautiful bleak minimalist realism. From the moment the film opened with a quietly abstract shot of snow falling against the night sky, I was hypnotized by its dark and blurry beauty. It is perpetually night, dusk or dawn* [Defore, 2016].

- *The dim atmosphere combined with the film's focus on bleak winter landscapes, nondescript architecture and the banal things...* [Nicolini, 2008]

- *"Middle School" hits most of the predictable plot points and includes many of the archetypal characters common to this sort of youth-skewing entertainment, including the helpful brainy girl (Isabela Mona) and the hectoring bully (Jacob Hopkins)* [Leydon, 2016].

- *The dark barren frigid claustrophobia of the small town is delivered through gorgeous photography and intersected with an eerily atmospheric soundtrack* [Nicolini, 2008].

Еще один компонент, входящий в основную часть рецензии – это сравнение анализируемого фильма с прошлыми работами режиссера, с другими фильмами, лучшими и худшими:

- *... that comes as somewhat surprising from Herek, who has made directed some major studio hits in his day (including “Bill & Ted’s Excellent Adventure” and “101 Dalmations”) [Debruge, 2016].*

- *He has implanted cartoons in the real world (“Who Framed Roger Rabbit”), inserted actors into newsreels (“Forrest Gump”), become the rubbery bard of motion capture (“The Polar Express,” “Beowulf,” “A Christmas Carol”), and used death-defying effects to place audiences on a wire strung between the towers of the World Trade Center (“The Walk”) [Gleiberman, 2016].*

- *His career was on a certain trajectory, until he stumbled with 2002’s Angelina Jolie misfire “Life of Something Like It,” and yet he brings an integrity to this project, getting terrific performances from the entire cast, both the older pros (from whom we’d expect it) and the young newcomers [Debruge, 2016].*

Последней частью киорецензии является заключение, которое подводит итоги обсуждениям в рецензии и также включает в себя модально-оценочные компоненты. Главная цель автора рецензии состоит в том, чтобы максимально сконцентрировать внимание адресата, эмоционально воздействовать на него, и побудить его к просмотру фильма, либо же наоборот отговорить от просмотра. Анализ киорецензий показал, что рецензенты чаще всего критикуют новый фильм.

- *The result is that “Allied” inspires most of the old-movie reactions it’s going for except one: It never makes you swoon [Gleiberman, 2016].*

- *Nearly the entire film consists of extremely geekish scenes familiar to anybody who has seen “Gravity” [Proyekt, 2014].*

- *This time I stuck it out through the bitter end of this elephantine 169-minute movie that cost \$165 million to make [Proyekt, 2014].*

- *“Allied” is tense and absorbing, yet the film’s climactic act somehow falls short* [Gleiberman, 2016].

- *Kubrick had a brilliant talent for using exactly the right score to create the right mood, such as those moments in the firmament when György Ligeti was the perfect choice* [Roman, 2016].

Рассмотрев киорецензии как тип текста, а также проанализировав их структуру, мы можем сделать вывод о том, что оценка проявляется во всех структурных компонентах киорецензии и выражается через средства аксиологической модальности.

2.2. Описание средств аксиологической модальности в киорецензиях

Ранее нами уже было отмечено, что именно оценочность является основным компонентом киорецензий. Это связано с тем, что для того чтобы рецензия соответствовала своему жанру, рецензенту необходимо выразить свое личное мнение, отрицательное или положительное, касательно фильма. Именно его мнение повлияет в дальнейшем на решение зрителя.

В киорецензиях, в частности в англоязычных, используется большое количество разнообразных средств выражения оценочности. Эти средства можно поделить на два аксиологических значения: частнооценочные и общеоценочные [Гаранина, 2013]. Синтаксически, их передача осуществляется разными способами. Частнооценочные значения чаще всего могут быть выражены с помощью предикатов, например:

- *unhappy career;*
- *good deed;*
- *well-worn characters.*

Общая оценка передает окончательную, целостную оценку, анализируя как положительные, так и отрицательные стороны кинофильма. Ни отрицательная, ни положительная оценки не являются единственно верными, так как любая рецензируемая кинолента может обладать как негативными, так и отрицательными качествами.

Оценочность в кинорецензиях может выделяться на всех языковых уровнях, наиболее обширный из которых – лексический. Именно использование оценочной лексики помогает рецензенту выразить свое мнение. В зависимости от места издания рецензии, аудитории, на которую она рассчитана и ее цели, она может быть написана с употреблением книжных слов, однако это весьма редкое явление, и, среди проанализированных кинорецензий, такая лексика практически не встречается, например:

- *lustrous looks*;
- *plausible*.

Гораздо чаще встречается использование разговорных слов и лексики в сниженном регистре, даже, несмотря на то, что кинорецензии чаще всего пишутся профессиональными кинокритиками. «Общая стилистика этих высказываний, их разговорность и ориентированность на устную форму помогают зафиксировать взаимодействие речи адресанта и адресата с акцентом на языковых предпочтениях второго. Наблюдается одинаковая направленность на «сниженное» слово, в котором не различимы свое и чужое» [Деминова, 2011, с. 115]. Большинство таких единиц выражают как положительную, так и отрицательную оценку. Например:

- *middle-brow* (сленг);
- *gee-whiz* (сленг);
- *chi-chi* (сленг);
- *stunt-gizmo* (разг.);
- *head-scratcher* (разг.);
- *goofy* (разг.);
- *flimflam* (разг.);
- *cutting-edge* (разг.);
- *concoction* (разг.).

Данная лексика служит средством создания экспрессии, что, в свою очередь, поможет заинтересовать читателя и повлиять на него. «Благодаря своим стилистическим особенностям, разговорная лексика отражает живой ритм разговорной речи, оказывает большое влияние на текст и придает контексту разные стилистические оттенки» [Сюй Ци, 2009]. Для этой же цели авторы используют окказионализмы, что также позволяет наиболее четко выражать собственную оценку:

- *movie-ish*;
- *a so-old-it's-new classicism*;
- *seen-it-all*;
- *meta-gossip*.

Следующий аспект употребляемой оценочной лексики – это заимствования из других языков:

- *conquistador* (франц.);
- *tour de force* (франц.);
- *eloquence* (франц.);
- *style en route* (франц.);

Значительную часть употребляемой лексики занимают термины. Они являются составной частью информативности текста, придают ему особую важность и новизну. Их использование делает кинокритику объективной, основательной, и помимо прочего помогает повысить доверие читателя к автору.

Это могут быть термины, относящиеся к сфере кинематографа:

- *Right down to the obligatory cameo.*
- *Zemeckis, utilizing the inner glow of Don Burgess' cinematography, stages this episode with a smoothly framed precision...*
- *Dance amongst all manner of backdrops...*
- *...to look at how the script develops. - Взглянуть на то, как развивается сценарий.*

- *CGI – компьютерная графика*

Здесь также встречаются термины, касающиеся других отраслей и наук, не связанных непосредственно с кинематографом, но относящихся к тематике рецензируемого фильма. Такие термины, в большинстве случаев, несут в себе негативную оценку, и позволяют автору сформировать у читателя общее представление о тематике фильма. К таковым могут относиться профессиональные термины связанные, к примеру, с областями медицины и психиатрии, как в фильмах «Spellbound» и «Donnie Darko»:

- *amnesia;*
- *psychiatry;*
- *medicated;*
- *sleepwalker;*
- *semiconscious;*
- *insights.*

Хотя термины не несут в себе оценку, они придают тексту убедительность, делают оценку, заложенную в тексте, более основательной и профессиональной.

На лексическом уровне можно выделить наиболее употребляемые оценочные прилагательные, те, которые встречаются, по меньшей мере, в 40% проанализированных киорецензий. Отметим, что негативно окрашенные прилагательные употребляются реже, чем положительно окрашенные.

- *fabulous;*
- *enjoyable;*
- *too infatuated;*
- *brilliant;*
- *superb;*
- *incredible;*
- *great;*

- *generous;*
- *lovely;*
- *likeable enough.*

Фразеологизмы сложно назвать частотными, однако их использование усиливает мнение и оценку автора:

- *Musicals are not my cup of tea.*
- *Pain serves no purpose.*

Стилистически оценочность чаще всего выражается с помощью таких приемов, как:

Эпитет, который как один из видов авторской оценки способен раскрыть личное эмоциональное отношение к чему-либо:

- *...above the despairing hands of easy description* [Rosenberg, 2015].
- *Michael Chekhov is likewise responsible for some of the excellent humor in this film* [Crowther, 2016].
- *This specter, which only Donnie can see, has spellbinding power over him* [Thomson, 2004].
- *There's also the requisite twist ending* [Roman, 2017].

Сравнение - это «стилистический приём, распространенный в публицистике и художественной литературе и является зачастую композиционным приемом, служа основой для развёртывания образа» [Потоцкая, 1974, с. 351]:

- *It flutters, like a mischievous butterfly* [Roman, 2017].
- *Damien Chazelle has come out of the gate like a rocket* [Roman, 2016].
- *It grabs you like a hook and never let's go* [Roman, 2016].

Оксюморон, основанный, по словам Н.М. Разинкиной, на объединении контрастных или противоречащих друг другу по значению слов [Разинкина, 2016]. К примеру:

- *Darkly delicious fable.*

- *A pleasantly ugly face.*
- *Old news.*
- *Living dead.*

Олицетворение, в котором переносятся свойства человека на неодушевленные предметы и сторонние понятия:

- *Grim Reaper.*

На синтаксическом уровне рецензенты выражают оценочность чаще всего с помощью цепочки однородных членов с оценочной семантикой:

- *A big Hollywood film loaded with special effects, star power, and the standard third act heroics* [Roman, 2016].
- *Donnie Darko is a bit like a teenager: brooding, complex, rebellious, and difficult to comprehend* [Thomson, 2004].
- *It's pure, honest, and heartfelt* [Roman, 2017].

А использование вводных конструкций, применяемое также на синтаксическом уровне, указывает на степень уверенности говорящего в высказывании оценки:

- *To be honest, I didn't even notice the new material* [Thomson, 2004].
- *Unfortunately, Passengers skirts the issue and takes the predictable resolve* [Roman, 2016].
- *There's also the requisite twist ending, which I must acknowledge, is actually quite clever* [Roman, 2017].
- *In other words, lovely Miss Bergman is both the doctor and prescription in this film* [Crowther, 2016].

Для придания наибольшей оценочности текстам используются риторические вопросы, которые вносят в речь элемент неожиданности и делают ее выразительнее и эмоционально насыщеннее. Этот прием побуждает читателя к ответу, тем самым давая ему возможность выразить свое мнение. Однако по большей части, они используются для выражения иронии при формировании мнения:

- *My reaction: who cares?* [Proyect, 2014].

и на отсутствие детальных пояснений в фильме:

- *Global warming? A demise of the honeybee? Desertification because of the exhaustion of underground aquifers? Your guess is as good as mine* [Proyect, 2014].

Авторы проанализированных кинокритических рецензий используют несколько видов контекста для своих оценочных высказываний. Так, нам встречается похвала:

- *Split is M. Night Shyamalan's best film in fifteen years* [Roman, 2017].
- *The first act was good enough to hold my attention for the entire film. I concede that it devolves considerably plot-wise* [Roman, 2016].
- *It's pretty weird, but certainly holds your attention* [Roman, 2017].

Профессиональное мнение:

- *...delivers enough chills to warrant a positive recommendation* [Roman, 2017].
- *La La Land is an absolute gem and certainly vies for the best film of 2016* [Roman, 2016].

Рекомендация:

- *Check it out for a futuristic romance, after you've had your fill of the Death Star blowing people up* [Roman, 2016].
- *Feminists probably won't be fans, but most people are watching for escapism and not intellectual discussion* [Roman, 2016].

Кроме того, авторы приводят отсылки к другим источникам, в которых указываются мнения из других профессиональных источников, которые помогают создать многообразие оценок, а также опровергнуть или подтвердить собственное мнение рецензента:

- *The press notes put it this way...* [Proyect, 2014]

Таким образом, можно сделать вывод, что при написании кинокритических рецензий авторы прибегают к использованию оценочности на всех

языковых уровня, куда входят: лексический, синтаксический и композиционный. Здесь можно выделить оценочность прилагательных, разговорной лексики и фразеологизмов. Термины и синтаксические организации направлены на придание оценке убедительности.

2.3. Лексико-грамматические трансформации при переводе кинорецензий

Как уже говорилось выше, рецензии на фильмы относятся к публицистическому стилю, а задача рецензента придать тексту оценочность, которая могла бы выполнять функцию воздействия, а также сообщить объективную информацию о кинокартине. Именно это отличает ее от обычного отзыва, делая рецензию более длинной и содержательной. В свою очередь, задача переводчика, не только сохранить первоначальную четкую структуру кинорецензии, соблюдая все правила ее написания, но и сохранить аксиологическую модальность, которая, исходя из пункта 2.1., присутствует в тексте оригинала повсеместно.

Чтобы проанализировать переводческие трансформации, которые используются при переводе рецензий, методом сплошной выборки нами было выявлено 300 переводческих трансформаций. Далее будут представлены некоторые из этих трансформаций.

В переводе в основном удастся сохранить средства аксиологической модальности. Ориентируясь на классификацию Комиссарова, мы хотим проанализировать такие лексико-грамматические трансформации, как дословный перевод (или синтаксическое уподобление), грамматические замены (замены членов предложения, форм слова, частей речи), членение предложения. А также модуляция, конкретизация, генерализация, транскрипция и транслитерация.

Первыми мы рассмотрим примеры синтаксического уподобления (дословного перевода). Данный вид перевода в основном используется для выражения аксиологической модальности в том случае, если она реализует

оценку на уровне слова. Происходит преобразования текста оригинала в текст перевода, который имеет схожую синтаксическую структуру. Этот способ перевода также называют «нулевой» трансформацией, так как его употребление обуславливается наличием аналогичных синтаксических структур в обоих языках. Дословный перевод иногда приводит к полному соответствию количеству и расположению лексических единиц в исходном языке и языке перевода [Комиссаров, 1990].

- *But in “Interstellar”, the world needs farmers, not pilots* [Proyect, 2014]. - *Но в "Интерстеллар" миру нужны фермеры, а не пилоты.*
- *McConaughey describes Cooper as “a dreamer and a man out of time”* [Proyect, 2014]. - *Макконахи описывает Купера как «мечтателя и человека вне времени».*
- *His father, Tywin (Charles Dance), forced him to participate in the gang rape of his first wife and essentially orders him to rape Sansa after their marriage* [Rosenberg, 2015]. - *Его отец Тайвин (Чарльз Данс) заставил его принять участие в групповом изнасиловании его первой жены и в сущности приказал ему изнасиловать Сансу после их свадьбы.*
- *“We don’t need any explorers; we don’t need any astronauts; we don’t need any bright ideas. But Cooper is trying his best to live in this world, and to hold things together for his children”* [Proyect, 2014]. - *"Нам не нужны никакие исследователи; нам не нужны никакие астронавты; нам не нужны никакие блестящие идеи. Но Купер пытается сделать все возможное, чтобы жить в этом мире и поддерживать все ради своих детей".*
- *I think that Bezos’s project should be encouraged but not exactly for the same reasons* [Proyect, 2014]. - *Я думаю, что проекту Безоса надо содействовать, но не совсем по тем же причинам.*

В том случае, если аксиологическая модальность представлена уровнем словосочетания, для передачи модальных средств может использоваться модуляция. Модуляция (смысловое и логическое развитие) – это лексико-

семантические трансформации, которые могут быть осуществлены с помощью замены слов или словосочетаний языка оригинала лексическими единицами переводящего языка, значение которых выводится из значений исходных единиц логически. Чаще всего значения слов в исходном языке и в переводе, оказываются связанны причинно - следственным отношением. Использование данной трансформации может помочь усилить оценочные признаки у лексических единиц, что можно проследить в примерах представленных ниже.

- *I don't begrudge anyone who watches movies and television or who reads for pleasure the decision to stop when something's not fun anymore [Rosenberg, 2015]. - Я вовсе не завидую тем, кто смотрит фильмы или читает книги ради развлечения и может остановиться в любой момент, когда они перестают приносить им удовольствие.*
- *You can assert the former, but you have to argue the latter, using the text and the language of the artistic form at hand [Rosenberg, 2015]. - О первом вы можете просто заявить, но второе вы должны суметь отстоять, используя текст и язык оригинального источника.*
- *For me, the scene of Sansa's rape was tremendously unpleasant, but the care taken in the staging, acting and shooting of the scene made it impossible for me to regard it as lazy or slapdash [Rosenberg, 2015]. - Лично мне сцена изнасилования Сансы показалась чрезвычайно неприятной, однако работа актеров, операторов и постановщиков была настолько блестящей, что я попросту не могу назвать ее небрежной или халтурной.*
- *Jesse Eisenberg, who seems to be having a good time, plays the villainous young billionaire Lex Luthor as a manic, entitled by his wealth and his genius [Mason, 2016]. – Джесси Айзенберг, казалось, отлично проводил время, исполняя роль злобного молодого миллиардера Лекса Лютера, сумасшедшего, наделенного богатством и гениальностью.*

- *My reaction: who cares? [Proyect, 2014] - Моя реакция - да кому какое дело?*
- *The film's ideas—such as they are—derive from the thinking outside the box of 74-year-old physicist Kip Thorne who has written articles about using wormholes and black holes to defy conventional time-space limits including going backwards in time, just as Cooper does in “Interstellar” [Proyect, 2014]. - Идеи в фильме - те, что есть - являются производным нестандартного подхода 74-летнего физика Кипа Торна, который писал статьи об использовании кротовых нор и черных дыр, чтобы пренебречь традиционными пространственно-временными ограничениями, включая путешествие обратно во времени, как это делает Купер в "Интерстеллар".*

Зачастую сохранение средств выражения аксиологической модальности невозможно без грамматических преобразований предложений. Как пишет Комиссаров: «грамматические замены – это замены, при которых грамматическая единица в исходном языке преобразуется в единицу языка перевода с другим грамматическим значением. Замене может быть подвергнуто все: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа» [Комиссаров, 1990, с. 169].

Смысл данной замены состоит не в том, чтобы просто уподоблять формы переводящего языка, а в том, чтобы отказаться от форм переводящего языка схожих с языком оригинала, и заменить их на другие, отличающиеся по грамматическому значению. Наиболее популярным видом грамматических замен является замена частей речи.

- *Desertification because of the exhaustion of underground aquifers? Your guess is as good as mine [Proyect, 2014]. - Превращение в пустыню из-за истощения подземных вод? Можете гадать так же, как и я.*
- *For a film so committed to being scientifically accurate, there is no foundation for the extinction hypothesis being put forward [Proyect, 2014]. -*

В фильме, который настолько обещает быть научно точным, нет никакого обоснования предложенной гипотезы вымирания.

- *There is less interest in coming to terms with how the human race got into such a predicament than there is in the need for an escape to another planet [Proyect, 2014]. - Фильм проявляет меньше интереса к пониманию, каким образом человечество попало в такую опасную ситуацию, чем к необходимости сбежать на другую планету.*
- *It appears that resources are being diverted from NASA into growing crops [Proyect, 2014]. - Судя по всему, ресурсы отбирают у НАСА, чтобы выращивать зерновые.*
- *“Life has become about growing food and having clean water,” the actor continues [Proyect, 2014]. – «Смыслом жизни стало выращивание пищи и наличие чистой воды», - продолжает актер.*
- *Like everybody else involved with this project, Thorne has a gee-whiz attitude toward space exploration, especially involving man-piloted craft that the ruling class has largely dispensed with [Proyect, 2014]. - Как и все, участвовавшие в этом проекте, Торн с энтузиазмом относится к исследованию космоса, особенно с использованием управляемых человеком аппаратов, чего правящий класс по большей части избегает.*

Еще одной употребляющейся в кинокритиках трансформацией является замена форм слова, например, изменение существительных множественного числа на единственное, и наоборот.

- *As such, I generally have little reason to write about the typical Hollywood blockbuster except toward the end of the year when I have a responsibility as a member of New York Film Critics Online (NYFCO) to vote on exactly such films [Proyect, 2014]. - В связи с этим у меня, как правило, нет особых причин писать о типичном голливудском блокбастере, за исключением конца года, когда у меня есть обязанность как члена*

организации "Нью-йоркских онлайн-кинокритиков" (NYFCO) голосовать как раз по таким фильмам.

Для сохранения семантики оценки может потребоваться членение предложений – это трансформация, которая заменяет одно предложение на два или несколько предложений в языке перевода. Длинные предложения могут быть сложны для восприятия, поэтому, для текстов публицистики будет весьма полезным разделить одно сложное предложение на несколько простых.

- *Swedish actor Stellan Skarsgard replaced Neeson in the lead role of Father Merrin - but film studio Morgan Creek did not think the finished movie was scary enough [BBC News, 2004]. - В главной роли вместо Нисона снялся шведский актер Стеллан Скарсгард. Однако, по мнению руководства студии Morgan Creek, новый фильм был недостаточно страшным.*
- *In all the years I have been reviewing films, I have never run into such an intrusive score that telegraphs to the audience what it should be feeling as if it were a bunch of dunces (well, maybe he got that right), it is not only manipulative; it is dull [Proyect, 2014]. - За все годы, что я рецензировал фильмы, я никогда не сталкивался с такой назойливой музыкой, которая телеграфирует зрителям, что им следует чувствовать, как будто они куча тупиц (ну, может, здесь он верно угадал). Это не только манипулятивно, но и уныло.*
- *Women aren't the only people who are subject to sexual control in Westeros and Essos, and "Game of Thrones" has actually fleshed out a number of these stories to make them more poignant and painful [Rosenberg, 2015]. - Женщины не единственные, кто подвергается сексуальному контролю и насилию в Вестеросе и Эссосе. В «Игре престолов» детально представлен целый ряд подобных болезненных и проникновенных историй.*

Индивидуальный реципиент и отсутствие возрастных ограничений делают тексты кинокритикеский легкодоступными, однако они направлены на

людей которые имеют хоть какое-то представление о сфере кинематографа. Так как в тексте присутствует много имен собственных к которым, чаще всего, не дается никаких пояснений, читатель, не разбирающийся в этой сфере, может столкнуться с проблемой недопонимания той идеи, которую хотел выразить автор статьи. Например:

- *“Interstellar” is an attempt to exploit the good will accrued to Stanley Kubrick’s “2001” (deservedly) and “Gravity” (undeservedly) [Proyect, 2014]. - “Интерстеллар” является попыткой извлечь выгоду из благожелательности, накопившейся в отношении “Космической одиссеи 2001 года” Стэнли Кубрика (заслуженно) и “Гравитации” (незаслуженно).*

Трудности могут возникать при передаче значения и смысла слова иностранного языка на переводящий язык, из-за несоответствия структур языков. Слова являются лексическими единицами, которые представляют собой часть лексической системы языков. Семантика слов является уникальной для каждого из языков, именно поэтому она часто не совпадает в иностранном языке и языке перевода. Основными можно назвать лексические трансформации, определяющиеся как «отклонения от словарных соответствий» [Латышев, 1981]. В такой ситуации лексическая единица иностранного языка, заменяется схожей по смыслу лексической единицей переводящего языка, это и есть лексическая трансформация.

Рассмотрим некоторые лексические трансформации. «Переводческая транскрипция – это формальная фонетическая имитация исходного слова, а транслитерация – буквенная имитация формы исходного слова» [Казакова, 2001, с. 236].

Например, транслитерация и транскрипция часто используются при передаче имен и названий. Сложность состоит как раз в том, что зачастую многие имена и фамилии не имеют аналогов в языке перевода. Еще одна проблема при транслитерации имен собственных – это возможность транслитерировать с опорой, как на написание, так и на произношение. В

связи с этим, переводы имен собственных у разных переводчиков подчас могут сильно отличаться друг от друга.

Л.Л. Нелюбин пишет, что «транскрибирование, транслитерация и калькирование являются простыми и легкими способами перевода, но следует заметить, что задача переводчика состоит именно в том, чтобы передать понятие, существующее в одном языке, средствами другого языка – именно эта сложная задача обеспечивает наиболее правильный и полноценный перевод» [Нелюбин, 2009, с. 61].

- *Regular readers of my film reviews are probably aware that my focus is on works that follow in the humanistic tradition of classics such as Satyajit Ray's Apu trilogy or Akira Kurosawa's "Seven Samurai" [Proyect, 2014]. - Постоянные читатели моих кинообзоров, возможно, знают, что в центре моего внимания находятся фильмы, следующие гуманистической традиции таких классических произведений как трилогия "Апу" Рая Сатъяджита или "Семь самураев" Акиры Куросавы.*
- *Claire McCaskill (D-Mo.) took advantage of what appeared to be a cresting of sentiment to declare that she was finished, too, because "Gratuitous rape scene disgusting and unacceptable" [Rosenberg, 2015]. - Даже сенатор Клэр Маккаскилл воспользовалась этой волной возмущения, чтобы объявить о том, что с нее тоже хватит «Игр престолов» в связи с «бессмысленной сценой изнасилования, отвратительной и неприемлемой».*
- *Kubrick had a brilliant talent for using exactly the right score to create the right mood, such as those moments in the firmament when György Ligeti was the perfect choice [Proyect, 2014]. - У Кубрика был блестящий талант использования ровно той музыки, которая создавала правильное настроение, например, в те моменты в небе, когда (композитор) Дьёрдь Лигети был отличным выбором.*

Нулевой перевод часто используется переводчиками при переводе имен собственных.

- *Besides “2001”, Nolan cites “Wall-E”, a 2008 Walt Disney/Pixar animated feature, as an inspiration [Proyect, 2014]. - Помимо "Космической одиссеи 2001 года" Нолан ссылается на мультипликационный фильм 2008 года студии Walt Disney/Pixar "ВАЛЛ-И" как на источник вдохновения.*
- *This is another film in which the earth has become uninhabitable–this time due to the saturation of its surface by garbage produced by a megacorporation named Buy ‘n’ Large [Proyect, 2014]. - Это еще один фильм, в котором Земля стала непригодной для проживания, но на этот раз из-за насыщения ее поверхности мусором, произведенным мегакорпорацией под названием "Buy ‘n’ Large".*

Калькирование применяется вместе с транслитерацией, для лексических единиц, которые не имеют подходящего соответствия на языке перевода, и в данном случае воспроизводится уже не звуковой, а комбинаторный состав слов или словосочетаний. Калька, являясь переводческим приемом, послужила основой для разнообразных заимствований во время межкультурных коммуникаций тогда, когда эстетические, смысловые или иные соображения не позволяли использовать калькирование. Калькирование сложно назвать основным способом сохранения аксиологической модальности, однако, в некоторых отдельных случаях, она может помочь решить некоторые переводческие проблемы.

- *As such, I generally have little reason to write about the typical Hollywood blockbuster except toward the end of the year when I have a responsibility as a member of New York Film Critics Online (NYFCO) to vote on exactly such films [Proyect, 2014]. - В связи с этим у меня, как правило, нет особых причин писать о типичном голливудском блокбастере, за исключением конца года, когда у меня есть обязанность как члена*

организации "Нью-йоркских онлайн-кинокритиков" (NYFCO) голосовать как раз по таким фильмам.

- *The film's ideas—such as they are—derive from the thinking outside the box of 74-year-old physicist Kip Thorne who has written articles about using wormholes and black holes to defy conventional time-space limits including going backwards in time, just as Cooper does in “Interstellar”* [Proyect, 2014]. - Идеи в фильме - те, что есть - являются производным нестандартного подхода 74-летнего физика Кипа Торна, который писал статьи об использовании кротовых нор и черных дыр, чтобы пренебречь традиционными пространственно-временными ограничениями, включая путешествие обратно во времени, как это делает Купер в "Интерстеллар".

Конкретизация – замена словосочетаний и слов на слова с более узким значением. В некоторых случаях, конкретизация употребляется тогда, когда в языке перевода отсутствует слово с таким широким значением. Конкретизация часто используется тогда, когда в языке перевода есть слова с таким же широким и подходящим коннотативным значением, в связи с тем, что они могут обладать различной степенью употребления в исходном и переводящем языках [Комиссаров, 1990]. В данном случае, конкретизация может быть наиболее используемой трансформацией.

- *As a critic, I have to watch a lot of things that I don't particularly like* [Rosenberg, 2015]. - Будучи профессиональным критиком, я вынуждена смотреть множество фильмов, которые мне не особенно нравятся.
- *But the prequel used three directors, was totally reshoot because it was too tame at first, and final director Renny Harlin was injured by a car on set* [BBC News, 2004]. - Фильм снимали три режиссера, и он был почти полностью переснят, поскольку первоначальная версия была, по мнению руководства студии, на которой она снималась,

недостаточно страшной, а режиссер Ренни Харлин попал в аварию во время съемок.

- *I was determined after having been exposed to a number of Nolan films, either partially or in full, to have my say on both his art and politics [Proyect, 2014]. - Я был решительно настроен, после того, как посмотрел ряд фильмов Нолана полностью или частично, выразить свое мнение о его искусстве и его политических взглядах.*

Генерализация – является процессом обратным конкретизации. Основная цель этой трансформации – замещение видовых понятий родовыми, а частных понятий общими. Из-за того что английская лексика наиболее абстрактна, чем, например, та же русская лексика, генерализация применяется во время перевода значительно реже конкретизации. Но это не означает, что она не употребляется совсем [Алексеева, 2004]. Данный вид трансформации, также как и конкретизация, позволяют переводчику сохранить эмоционально окрашенные слова, и воссоздать оценочность кинокритики, например:

- *Tyrion Lannister's (Peter Dinklage) murder of his lover, Shae (Sibel Kekilli), after he learns of her betrayal is a stark reminder that even male characters we've come to love are capable of sexualized violence [Rosenberg, 2015]. - Убийство Тирионом Ланнистером (Питер Динклэдж – Peter Dinklage) своей любовницы Шай (Сибел Кекилли – Sibel Kekilli) после того, как он узнает о ее предательстве, становится жестким напоминанием о том, что даже мужские персонажи, которые постепенно начинают нам нравиться, тоже способны на насилие на сексуальной почве.*
- *These scenes are heavily derived from Kubrick's "2001" but will never achieve match the original, especially when it comes to the musical accompaniment [Proyect, 2014]. - Эти сцены сильно позаимствованы из "Космической одиссеи 2001 года" Кубрика, но никогда не смогут*

сравниться с оригиналом, особенно если говорить о музыкальном сопровождении.

- *For NYFCO, something as crude as a Michael Bay movie would never pass muster [Proyect, 2014]. - Для этой организации такие примитивные фильмы как творения Майкла Бэя совершенно неприемлемы.*

В предыдущем параграфе было отмечено, что оценка реализуется благодаря эффекту убедительности, который создается за счет информативных единиц (терминов, имен собственных и т.п.). То, как автор оперирует данными единицами, показывает его как знающего профессионала, чья оценка заслуживает доверия.

Проанализировав используемые в тексте трансформации, мы выяснили, что чаще всего употребляются: модуляция, конкретизация, калькирование и грамматические замены. Данные трансформации помогают усилить оценочные признаки у лексических единиц, а в некоторых случаях наоборот, нейтрализовать негативно окрашенные лексические единицы. Но в обоих случаях, аксиологическая модальность текстов оригиналов передается на язык перевода без особых потерь в эмоциональности и экспрессивности, а также в прочих авторских решениях. Модуляция была использована в связи с употреблением некоторых устойчивых словосочетаний, а также для сохранения эмоциональной экспрессивности, которую выражал автор оригинального текста. Калькирование помогает воспроизвести оценочность и ее интенсивность на языке перевода, благодаря использованию словарных соответствий, которые воспроизводят оценку практически равную по своей экспрессивности оригиналу. И, наконец, грамматические замены помогают публицистическим текстам сохранить нормы сочетаемости языковых единиц и достигнуть адекватности текста. Было выявлено частое употребление транскрипции и транслитерации, однако это обуславливается большим количеством названий фильмов и организаций, а также имен актеров и персонажей, которые часто встречаются в кинокритиках, однако данные трансформации практически не помогают в сохранении оценочности.

Таким образом, при переводе кинокритик должен учитывать особенности данного жанра, а также уметь анализировать употребляемые в текстах грамматические конструкции, лексические единицы, которые помогут ему сохранить оценочность, экспрессивность и эмоциональность текста, создавая при этом грамматически верный и легкий для понимания текст на языке перевода.

Выводы по второй главе

Проведя структурно-композиционный анализ, мы выяснили, что кинокритики обладают определенной структурой, которая помогает легче воспринимать и запоминать текст. Однако рецензент вправе выбирать, какие части войдут в его рецензию, опираясь на поставленные перед собой цели.

Рассмотрев рецензии на фильмы как тип текста, опираясь на работы И.Р. Гальперина, мы увидели, что рецензии обладают почти всеми категориями текста, а именно: информативностью, четким разделением на абзацы, предложения в которых связываются с помощью когезии, обладают модальностью и логически завершены.

Также, были рассмотрены лингвистические особенности, которые показали, что рецензии выражают оценочность на всех языковых уровнях. Оценочность создается и сохраняется с помощью разнообразных языковых средств. К таким средствам относятся: оценочная лексика, термины, вводные конструкции, риторические вопросы, а также используются разные виды контекста. При этом в большинстве кинокритик преобладает положительная оценка, носящая воздействующий и рекламный характер.

Нами были проанализированы переводческие трансформации рецензий на фильмы, что помогло нам выяснить, что при переводе рецензий на фильмы, переводчик должен руководствоваться особенностями данного жанра. Кроме того, необходимо уметь анализировать употребляемые в текстах грамматические конструкции и лексические единицы, которые помогут ему сохранить оценочность, экспрессивность и эмоциональность

текста, создавая при этом грамматически верный и легкий для понимания текст на языке перевода. Наиболее полезными трансформациями для сохранения аксиологической модальности оказались дословный перевод, модуляция, конкретизация, генерализация и грамматические замены.

Заключение

Итак, в данной бакалаврской работе, представлен теоретический материал, позволяющий выявить основные черты публицистического стиля, а также черты одного из его популярных жанров – киорецензии. Структурно-композиционный и лингвостилистический анализ англоязычных рецензий на фильмы наглядно продемонстрировал их особенности.

В первой главе показано, что тексты публицистики обладают многообразием жанров, каждый из которых может обладать своими особенностями, как на лексическом, так и на грамматическом уровне. Однако такой жанр, как киорецензии, на данный момент начинает набирать популярность среди всех слоев общества, что связано с развитием сети Интернет. Основной смысл текстов киорецензий носит развлекательный и воздействующий характер, в них автор выражает свое мнение, и пытается каким-либо образом повлиять на мнение читателя и подвести его к определенному решению: смотреть или не смотреть рецензируемую киноленту. Чтобы правильно повлиять на читателя и выполнить все поставленные задачи, рецензенту необходимо соблюдать определенную структуру и писать киорецензию, используя определенные лингвостилистические особенности. Для этого, рецензенту необходимо знать понятия оценочности и аксиологической модальности.

При переводе киорецензий с английского языка на русский, встает вопрос о правильной передаче точки зрения и эмоционального посыла автора, переводчику нужно как можно точнее перевести текст оригинала на язык перевода и сохранить при этом оценочность текстов.

Во второй главе выявлены структурно-композиционные особенности текстов киорецензий, опираясь на работы И.Р. Гальперина, Э.Ю. Гараниной и Н.В. Вакуровой на примере современных рецензий на фильмы. Информативность, четкое разделение на абзацы, предложения, связанные с помощью когезии, ярко выраженная модальность и логическая

завершенность – являются основными параметрами кинорецензии как типа текста, которые выражаются определенной и четкой структурой текстов, позволяющей подробно рассмотреть все аспекты кинофильма, и максимально полно выразить мнение автора. В структуре кинорецензий были выделены такие части, как заголовок, информация о кинофильме, основная часть (художественное и техническое исполнение фильма, саундтрек, операторская работа и т.п.), сравнение фильма с другими работами режиссера и заключение. Каждый компонент кинорецензии содержит в себе оценку, которая выражается через средства аксиологической модальности.

Оценочность является характеристикой текста, в то время как аксиологическая модальность проявляется в тексте как речевая категория через языковые средства различных уровней: лексические, фразеологические и синтаксические. Здесь можно выделить оценочность прилагательных, разговорной лексики, фразеологизмов и стилистических приемов, таких как эпитеты, олицетворения, сравнения и прочее. Термины, имена собственные и синтаксические организации направлены на придание оценке убедительности, которые зачастую выражают негативное мнение автора. Однако в большинстве кинорецензий преобладает положительная оценка, которая несет в себе воздействующую и рекламную функции.

Анализ переводческих трансформаций, на основе классификации таких ученых как В.Н. Комиссаров и Л.С. Бархударов, на примере современных рецензий на фильмы помог выявить наиболее полезные лексико-грамматические трансформации. Средствами сохранения аксиологической модальности послужили такие трансформации, как дословный перевод, который в основном используется для выражения аксиологической модальности в том случае, если она реализует оценку на уровне слова. Происходит преобразования текста оригинала в текст перевода, который имеет схожую синтаксическую структуру. Для передачи аксиологической модальности на уровне словосочетаний может использоваться модуляция, помогающая избежать смысловых потерь и

сохраняющая средства выразительности. Конкретизация и генерализация позволяют переводчику как сохранить эмоционально окрашенные слова и воссоздать оценочность кинорецензии, так и наоборот нейтрализовать негативно окрашенные слова.

Грамматические замены являются основой любого адекватного перевода в связи с различиями систем русского и английского языков. В текстах наблюдаются такие грамматические замены, как замена числа существительных, замена существительного глаголом, замена временных форм и залога. Также часто используются такие трансформации, как транслитерация, транскрипция, членение предложений, хотя они не несут в себе оценку, они придают тексту убедительность, делают оценку, заложенную в тексте, более основательной и профессиональной. Калькирование также сложно назвать способом сохранения аксиологической модальности, но в некоторых отдельных случаях эта трансформация может помочь решить некоторые переводческие проблемы.

В заключении можно отметить, что все задачи, поставленные в начале работы, были нами достигнуты.

Ссылки

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. М. : Высшая школа, 1990. 253 с.
2. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. М. : 1958. 383-405 с.
3. Кузнец М. Д. Стилистика английского языка. Пособие для студентов педагогических институтов. Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства Просвещения РСФСР : 1960. 175 с.
1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. М. : Флинта: Наука, 2002. 384 с.
2. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. М. : Флинта: Наука, 2002. 345 с.
3. Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе: некоторые особенности языка современной газетной публикации. М. : МГУ, 1971. 266 с.
4. Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе: некоторые особенности языка современной газетной публикации. М. : МГУ, 1971. 142 с.
5. Голуб И.Б. Стилистика русского языка под ред. Устиновой О.В. Издательство : Айрис-Пресс, 2010. 66 с.
6. Громыко М.Н. Проблемы обогащения рецептивного словаря иностранных студентов-филологов в процессе чтения русскоязычных публицистических текстов. БГУ, Минск, 2014. 163-165 с.
7. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. М. : Флинта: Наука, 2002. 321 с.
8. Солганик Г. Я. Автор как стилеобразующая категория публицистического текста // Вестн. Моск. ун-та. Серия 10: Журналистика. 2001. № 3. 75 с.
9. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М. : Издательский Дом «Филология три», 2002. 272 с.

10. Тertychnyy A. A. Жанры периодической печати. Учебное пособие. М.: Аспект Пресс, 2000. 158 с.
11. Барнева Е.В. Учебно-методическое пособие для студентов I-III курсов. Тюмень: Издательство Тюменского государственного университета, 2009. 81 с.
12. Смелкова З.С. Риторические основы журналистики. Учебное пособие, М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
13. Менцель Б. Гражданская война слов. Российская литературная критика периода перестройки. СПб., 2006. 156 с.
14. Барнева Е.В. Учебно-методическое пособие для студентов I-III курсов. Тюмень: Издательство Тюменского государственного университета, 2009, 81 с.
15. Шмелева Т.В. Современный русский язык. Синтаксис: проблемы и методы исследования. М., 1987. 43 с.
16. Земцова Л.А. Искусствоведческая рецензия как жанр массово-информационного дискурса. Волгоград, 2006. 205 с.
17. Гаранина Э.Ю. Оценочность в жанре киорецензии. Вестник КемГУ. - 2013. С. 28-31. URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/ot> (дата обращения: 29.02.17).
18. Stegert G. Filme rezensieren in Presse, Radio und Fernsehen. Munchen: TR-Verlagsunion, 1993. 151 s.
19. Булавко М.В. Жанровый анализ киорецензии (на материале русского и английского языков). 2011. С. 84-86. URL : <http://www.lib.tpu.ru/fulltext/c/2011/C77/V2/028.pdf> (дата обращения: 01.05.17).
20. Гаранина Э.Ю. Оценочность в жанре киорецензии. Вестник КемГУ. - 2013. С. 28-31. URL : <http://cyberleninka.ru/article/> (дата обращения: 29.02.17).
21. Баранов А.Г. Функционально-прагматическая концепция текста. Ростов: Рост. Ун-та, 1993. 100-101 с.

22. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: КомКнига, 2007. 144 с.
23. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999. 137 – 142 с.
24. Стивенсон Ч. Некоторые прагматические аспекты значения // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1985. 217–218 с.
25. Погорелова С. Д., Яковлева А. С. Функциональная значимость оценки в контексте. Современная филология: материалы II Междунар. науч. конф. Уфа: 2013. 85 с.
26. Гаранина Э.Ю. Оценочность в жанре кинорецензии. Вестник КемГУ. 2013. С. 28-31. URL : <http://cyberleninka.ru/article/> (дата обращения: 29.02.17).
27. Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки. М.: Наука, 1985. 22 с.
28. Романова Т.В. Модальность. Оценка. Эмоциональность: Монография. Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2008. 19-20 с.
29. Романова Т.В. Модальность. Оценка. Эмоциональность: Монография. Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2008. 20 с.
30. Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки. М.: Наука, 1985. 25 с.
31. Кобызева С.В. Аксиологическая модальность и специфика ее реализации в рекламном тексте, 2010. URL : http://cyberleninka.ru/article (дата обращения: 15.03.17).
32. Там же.
33. Там же.
34. Там же.
35. Сторожук Ю.М. Лингвистика рекламных текстов в современном русском языковом пространстве. Калининград, 2009. 21 с.
36. Кобызева С.В. Аксиологическая модальность и специфика ее реализации в рекламном тексте, 2010. URL : http://cyberleninka.ru/article (дата обращения: 15.03.17).

37. Микоян А.С. Проблемы перевода текстов СМИ. М.: Изд-во МГУ, 2003. 16 с.
38. Там же. С.14.
39. Там же. С.16.
40. Деминова М.А. Аксиологическая модальность в языке современной журналистики, 2011. 112 с. URL : <http://www.nsu.ru/xmlui/bitstream/hand> (дата обращения: 26.01.17).
41. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода: учебное пособие. М. : Изд-во Флинта, 2009. 45 с.
42. Паршин А. Теория и практика перевода. М. : Русский язык, 2000. 161 с.
43. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: учебное пособие. М. : Международные отношения, 1974. 208 с.
44. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М. : Московский лицей, 1996. 132 с.
45. Нелюбин Л.Л. Перевод и прикладная лингвистика. М. : Высш. шк., 1983. 207 с.
46. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. М. : Высшая школа, 1990. 253 с.
47. Там же. С. 238.
48. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
49. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: КомКнига, 2007. 97 с.
50. Гальперин И.Р. Стилистика. М. : Высшая школа, 1977. 334 с.
51. Там же. С. 334.
52. Там же. С. 334.
53. Хачатурова Е.И. Англоязычная кинокритика как тип текста. Научная статья, 2016. URL : <http://sciarticle.ru/> (дата обращения: 02.03.17).
54. Гальперин И.Р. Стилистика. М. : Высшая школа, 1977. 334 с.

55. Там же. С. 334.
56. Proyect L. Lost in Space With Christopher Nolan. 2014. URL : <http://www.counterpunch.org/> (дата обращения : 20.02.17).
57. Kanazi R. 'You Don't Mess With the Racism!' 2016. URL : <http://www.counterpunch.org/> (дата обращения : 10.03.17)
58. Defore J. 'Fantastic Beasts and Where to Find Them'. 2016. URL : <http://www.hollywoodreporter.com> (дата обращения : 15.02.17).
59. Leydon J. Film Review: 'Middle School: The Worst Years of My Life' 2016. URL : <http://variety.com/2016> (дата обращения : 11.02.17).
60. Gleiberman O. Film Review: 'Allied' 2016. URL : <http://variety.com/2016/film> (дата обращения : 17.02.17).
61. Defore J. 'Fantastic Beasts and Where to Find Them'. 2016. URL : <http://www.hollywoodreporter.com> (дата обращения : 15.02.17).
62. Gleiberman O. Film Review: 'Allied' 2016. URL : <http://variety.com/2016/film> (дата обращения : 17.02.17).
63. Defore J. 'Fantastic Beasts and Where to Find Them'. 2016. URL : <http://www.hollywoodreporter.com> (дата обращения : 15.02.17).
64. Там же.
65. Leydon J. Film Review: 'Middle School: The Worst Years of My Life' 2016. URL : <http://variety.com/2016> (дата обращения : 11.02.17).
66. Nicolini K. 'Finally, a Vampire Movie You Can Sink Your Teeth Into'. 2016. URL : <http://www.counterpunch.org/> (дата обращения : 10.02.17).
67. Там же.
68. Debruge P. Film Review: 'The Great Gilly Hopkins'. 2016. URL : <http://variety.com/2016/film/reviews/> (дата обращения : 15.02.17).
69. Gleiberman O. Film Review: 'Allied' 2016. URL : <http://variety.com/2016/film> (дата обращения : 17.02.17).
70. Debruge P. Film Review: 'The Great Gilly Hopkins'. 2016. URL : <http://variety.com/2016/film/reviews/> (дата обращения : 15.02.17).

71. Gleiberman O. Film Review: 'Allied' 2016. URL :<http://variety.com/2016/film> (дата обращения : 17.02.17).
72. Proyect L. Lost in Space With Christopher Nolan. 2014. URL : <http://www.counterpunch.org/> (дата обращения : 20.02.17).
73. Там же.
74. Gleiberman O. Film Review: 'Allied' 2016. URL :<http://variety.com/2016/film> (дата обращения : 17.02.17).
75. Roman J. La La Land Review. 2016. URL : <https://movieweb.com/> (дата обращения : 29.03.17).
76. Гаранина Э.Ю. Оценочность в жанре кинорецензии. Вестник КемГУ. - 2013. 28-31 с. URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/> (дата обращения: 15.03.17).
77. Деминова М.А. Аксиологическая модальность в языке современной журналистики, 2011. 114 с. URL : <http://www.nsu.ru/xmlui/bitstream/hand> (дата обращения: 26.01.17).
78. Сюй Ци. Разговорная лексика в газетном контексте. 2009. 257-260 с. URL : <https://cyberleninka.ru/article/> (дата обращения: 11.05.17).
79. Rosenberg A. 'Game of Thrones'. 2015. URL : <https://www.washingtonpost.com> (дата обращения : 27.01.17).
80. Crowther B. 'Spellbound' Opens at Astor. 2016. URL : <http://www.nytimes.com/library> (дата обращения : 10.02.17).
81. Thomson D. 'Donnie Darko': Darker Than Ever. 2016. URL : <http://www.washingtonost.com> (дата обращения: 20.02.17).
82. Roman J. Split Review #2. 2017. URL : <https://movieweb.com/> (дата обращения : 16.01.17).
83. Потоцкая Н.П. Стилистика современного французского языка. М.: Просвещение, 1974. 351 с.
84. Roman J. La La Land Review. 2016. URL : <https://movieweb.com/> (дата обращения : 29.03.17).
85. Там же.

86. Razinkina N.M.. Teaching Material with English and Russian Examples. 2016. URL : <https://docviewer.yandex.ru/?url=http%3A%2F%2Fw.w.ili> (дата обращения: 12.02.17).
87. Roman J. Passengers Review. 2016. URL : <https://movieweb.com/> (дата обращения : 15.03.17).
88. Roman J. Split Review #2. 2017. URL : <https://movieweb.com/> (дата обращения : 16.01.17).
89. Thomson D. 'Donnie Darko': Darker Than Ever. 2016. URL : <http://www.washingtonpost.com> (дата обращения: 20.02.17).
90. Там же.
91. Roman J. Passengers Review. 2016. URL : <https://movieweb.com/> (дата обращения : 15.03.17).
92. Roman J. Split Review #2. 2017. URL : <https://movieweb.com/> (дата обращения : 16.01.17).
93. Crowther B. 'Spellbound' Opens at Astor. 2016. URL : <http://www.nytimes.com/> (дата обращения : 10.02.17).
94. Proyect L. Lost in Space With Christopher Nolan. 2014. URL : <http://www.counterpunch.org/> (дата обращения : 20.02.17).
95. Там же.
96. Roman J. Split Review #2. 2017. URL : <https://movieweb.com> (дата обращения : 16.01.17).
97. Там же.
98. Там же.
99. Roman J. Passengers Review. 2016. URL : <https://movieweb.com/> (дата обращения : 15.03.17).
100. Там же.
101. Там же.
102. Proyect L. Lost in Space With Christopher Nolan. 2014. URL : <http://www.counterpunch.org/> (дата обращения : 20.02.17).
103. Там же.

104. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
105. Proyect L. Lost in Space With Christopher Nolan. 2014. URL : <http://www.counterpunch.org/> (дата обращения : 20.02.17).
106. Там же.
107. Rosenberg A. 'Game of Thrones'. 2015. URL : <https://www.washingtonpost.com/> (дата обращения : 27.01.17).
108. Proyect L. Lost in Space With Christopher Nolan. 2014. URL : <http://www.counterpunch.org/> (дата обращения : 20.02.17).
109. Там же.
110. Rosenberg A. 'Game of Thrones'. 2015. URL : https://www.washingtonpost.com (дата обращения : 27.01.17).
111. Там же.
112. Там же.
113. Macon A. Batman v Superman Is a Super Serious, Super Dull Comic Book Movie. 2016. URL : <http://frontrow.dmagazine.com> (дата обращения : 11.03.17).
114. Proyect L. Lost in Space With Christopher Nolan. 2014. URL : <http://www.counterpunch.org/> (дата обращения : 20.02.17).
115. Там же.
116. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М. : Высшая школа, 1990. 169 с.
117. Proyect L. Lost in Space With Christopher Nolan. 2014. URL : <http://www.counterpunch.org/> (дата обращения : 20.02.17).
118. Там же.
119. Там же.
120. Там же.
121. Там же.
122. Там же.
123. Там же.

124. 'Cursed' Exorcist movie released. 2004. URL : <http://news.bbc.co.uk/>
(дата обращения : 20.02.17).
125. Proyect L. Lost in Space With Christopher Nolan. 2014. URL :
<http://www.counterpunch.org/> (дата обращения : 20.02.17).
126. Rosenberg A. 'Game of Thrones'. 2015. URL : <https://www.washingtonpost.com/> (дата обращения : 27.01.17).
127. Proyect L. Lost in Space With Christopher Nolan. 2014. URL :
<http://www.counterpunch.org/> (дата обращения : 20.02.17).
128. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. М. : Международные Отношения, 1981. 248 с.
129. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English – Russian. Серия: Изучаем иностранные языки. СПб.: «Издательство Союз», 2001. 236 с.
130. Нелюбин Л.Л, введение в технику перевода: учебное пособие. М.: Изд-во Флинта, 2009. 61 с.
131. Proyect L. Lost in Space With Christopher Nolan. 2014. URL :
<http://www.counterpunch.org/> (дата обращения : 20.02.17).
132. Rosenberg A. 'Game of Thrones'. 2015. URL : <https://www.washingtonpost.com/> (дата обращения : 27.01.17).
133. Proyect L. Lost in Space With Christopher Nolan. 2014. URL :
<http://www.counterpunch.org/> (дата обращения : 20.02.17).
134. Там же.
135. Там же.
136. Там же.
137. Там же.
138. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
139. Rosenberg A. 'Game of Thrones'. 2015. URL :
<https://www.washingtonpost.com/> (дата обращения : 27.01.17).

140. 'Cursed' Exorcist movie released. 2004. URL : <http://news.bbc.co.uk/>
(дата обращения : 20.02.17).
141. Proyect L. Lost in Space With Christopher Nolan. 2014. URL :
<http://www.counterpunch.org/> (дата обращения : 20.02.17).
142. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие. М. :
Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
143. Rosenberg A. 'Game of Thrones'. 2015. URL : [https://www.washingtonpo](https://www.washingtonpost)
[st](https://www.washingtonpost) (дата обращения : 27.01.17).
144. Proyect L. Lost in Space With Christopher Nolan. 2014. URL :
<http://www.counterpunch.org/> (дата обращения : 20.02.17).
145. Там же.

Список использованной литературы

1. Акулович, И.А. Отрицательная оценка произведений искусства: речевая репрезентация коммуникативных сценариев [Текст]/ Дис. докт. филол. наук/ И.А. Акулович; «Санкт-петербургский государственный университет». – Санкт–Петербург, 2016. – 108 с.
2. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст]: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И.С. Алексеева. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
3. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык [Текст]/ И.В. Арнольд. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 345 с.
4. Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека [Текст]/ Н. Д. Арутюнова. – 2-е изд., испр. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
5. Баранов, А.Г. Функционально-прагматическая концепция текста [Текст]/ А.Г. Баранов. – Ростов: Рост. Ун-та, 1993. – 182 с.
6. Барнева, Е.В. Журналистское мастерство: Учебно-методическое пособие для студентов I–III курсов ОДО, II–IV курсов [Текст]/ Е.В. Барнева. – Тюмень: Издательство Тюменского государственного университета, 2009. – 81 с.
7. Бархударов, Л.С. Язык и перевод [Текст]/ Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 2001. – 240 с.
8. Брайант Дж., Томпсон С. Основы воздействия СМИ [Текст] / пер. с англ./ Дж. Брайант, С. Томпсон. – М.: Издательский дом «Вильямс», 2004. – 432 с.
9. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст]/ Е.В. Бреус. – М.: Изд-во УРАО, 2001. – 104 с.
10. Булавко, М.В. Жанровый анализ кинорецензии (на материале русского и английского языков) [Электронный ресурс]/ М.В. Булавко. 2011. – С. 84 – 86. URL : <http://www.lib.tpu.ru/fulltext/c/2011/C77/V2/028.pdf> (дата обращения: 01.05.17).

- 11.Вакурова, Н.В. Теория и практика средств массовой информации: учебно-методическое пособие [Текст]/ Н.В. Вакурова – М., 2010. – 46 с.
- 12.Васильева, А.Н. Газетно-публицистический стиль речи. Курс лекций по стилистике русского языка [Текст] / А.Н. Васильева. – М., 1982. – 198 с.
- 13.Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) [Текст]/ В.С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
- 14.Вольф, Е. М. Функциональная семантика оценки [Текст] / Е. М. Вольф. – М.: Наука, 1985. – 228 с.
- 15.Гак, В.Г. Теория и практика перевода [Текст]/ В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – Москва: Высш. Школа , 1997. – 255 с.
- 16.Гак, В. Г. Эмоции и оценки в структуре высказывания и текста [Текст]/ В.Г. Гак // Вестник Московского университета. Сер.9. Филология. – 1997. – № 3. – 87 – 95 с.
- 17.Гальперин, И.Р. Очерки по стилистике английского языка [Текст]/ И.Р. Гальперин. – М., 1958. – 405 с.
- 18.Гальперин, И.Р. Стилистика [Текст]/ И.Р. Гальперин. – М. : Высшая школа, 1977. – 334 с.
- 19.Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования [Текст]/ И.Р. Гальперин. М.: КомКнига, 2007. – 144 с.
- 20.Гаранина, Э.Ю. Оценочность в жанре кинокритики [Электронный ресурс]/ Э.Ю. Гаранина // Вестник КемГУ. 2013. – №2 (54). – С. 28 – 31. – URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/otsenochnost-vzhanrekino> (дата обращения: 15.03.17).
- 21.Голуб, И.Б. Стилистика русского языка под ред. Устиновой О.В. [Текст]/ И.Б. Голуб. – Издательство: Айрис-Пресс, 2010. – 448 с.
- 22.Громыко, М.Н. Проблемы обогащения рецептивного словаря иностранных студентов-филологов в процессе чтения русскоязычных публицистических текстов [Текст]/ М.Н. Громыко // Материалы ежег.

- науч. конференции «Карповские научные чтения». В.8. БГУ. Минск, 14–15 марта 2014 г.: в 2 частях. – 163–165 с.
23. Деминова, М.А. Аксиологическая модальность в языке современной журналистики [Электронный ресурс]/ М.А. Деминова. 2011. С. 114. URL : <http://www.nsu.ru/xmlui/bitstream/hand> (дата обращения: 26.01.17).
24. Дронова, Л.П. Становление и эволюция модально–оценочной лексики русского языка [Текст] : автореф. дис. ... докт. фил. наук/ Л.П. Дронова. – Томск, 2006. – 80 с.
25. Ивин, А. А. Основание логики оценок [Текст]/ А.А. Ивин. – М. : Наука, 1970. – 230 с.
26. Ивин, А. А. Основы теории аргументации [Текст]/ А.А. Ивин. – М. : Гардарики, 2000. – 416 с.
27. Земцова, Л. А. Искусствоведческая рецензия как жанр массово – информационного дискурса: дис. канд. филол. наук [Текст]/ Л. А. Земцова. – Волгоград, 2006. – 205 с.
28. Казакова, Т.А. Практические основы перевода. English – Russian [Текст]/ Т.А. Казакова. – Серия: Изучаем иностранные языки – СПб.: «Издательство Союз», – 2001. – 320 с.
29. Касевич В. Б. К 28 Семантика. Синтаксис. Морфология [Текст]/ В.Б. Касевич. – М. : Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1988. – 309 с.
30. Кобызева, С.В. Аксиологическая модальность и специфика ее реализации в рекламном тексте [Электронный ресурс]/ С.В. Кобызева. 2010. – URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/aksiologicheskayamodalnost-i-spetsifika-ee-realizatsii-v-reklamnom> (дата обращения: 15.03.17).
31. Кожина, М.Н. Стилистический энциклопедический словарь русского языка [Текст]/ М.Н. Кожина. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 696 с.

32. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. [Текст]/ В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
33. Костомаров, В.Г. Русский язык на газетной полосе: некоторые особенности языка современной газетной публикации [Текст] / В.Г. Костомаров. – М.: МГУ, 1971. – 266 с.
34. Клушина, Н.И. Мир русского слова №46 [Электронный ресурс]/ Н.И. Клушина. 2008. – URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/klushina-n-istilistika-pu-blitsistiches-kogo-teksta-m-2008> (дата обращения: 19.01.17).
35. Кузнец, М. Д. Стилистика английского языка. Пособие для студентов педагогических институтов [Текст]/ М.Д. Кузнец. – Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства Просвещения РСФСР : 1960. – 175 с.
36. Латышев, Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения [Текст]/ Латышев Л.К. – М. : Международные Отношения, 1981. – 248 с.
37. Менцель, Б. Гражданская война слов. Российская литературная критика периода перестройки [Текст]/ Б. Менцель. – СПб., 2006. – 156 с.
38. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода [Текст]/ Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Московский лицей, 1996. – 208 с.
39. Микоян, А.С. Проблемы перевода текстов СМИ [Электронный ресурс]// Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования / Под ред. д-ра филол. наук, проф. М.Н. Володиной. – М.: Изд-во МГУ, 2003. – 16 с.
40. Муравьев, Д. П. Рецензия // Краткая литературная энциклопедия [Текст]/ Д.П. Муравьев. – М., 1971. – 268 с.
41. Набиева, Е.А. Оценочность в жанре рецензии: лингвистический и прагматический аспекты (на материале «Литературной газеты» и региональной парламентской газеты «Тюменские известия» постсоветского периода 1993-1995 и 2003-2005 гг.) [Текст] : автореф. дис. ... докт. фил. наук/ Е.А. Набиева. – Тюмень, 2010. – 30 с.

- 42.Нелюбин, Л.Л, Введение в технику перевода [Текст] : учебное пособие/ Л.Л. Нелюбин. – М.: Изд-во Флинта, 2009. – 216 с.
- 43.Нелюбин, Л.Л. Перевод и прикладная лингвистика [Текст] : монография/ Л.Л. Нелюбин. – М. : Высшая школа, 1983. – 207 с.
- 44.Паршин, А. Теория и практика перевода [Текст]/ А. Паршин. – СПб. : СГУ, 1999. – 202 с.
- 45.Погорелова С. Д., Яковлева А. С. Функциональная значимость оценки в контексте [Текст]// Современная филология: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Уфа, январь 2013 г.). – Уфа: Лето, 2013. – 85–86 с.
- 46.Потоцкая, Н.П. Стилистика современного французского языка [Текст]/ Н.П. Потоцкая. – М.: Просвещение, 1974. – 356 с.
- 47.Сковородников А. П. Экспрессивные синтаксические конструкции современного русского литературного языка [Текст]/ А. П. Сковородников. – Томск: 1984. – 255 с.
- 48.Скребнев, Ю.М. Основы стилистики английского языка: учебник для ин-тов и фак. иностр. яз [Текст]/ 2-е изд., испр. / Ю.М. Скребнев. – М.: ООО «Издательство Астрель», 2000. – 221 с.
- 49.Смелкова, З.С., Ассуирова Л.В. Риторические основы журналистики, Работа над жанрами газеты. Учебное пособие [Текст] / З.С. Смелкова, Л.В. Ассуирова. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
- 50.Солганик, Г. Я. Автор как стилеобразующая категория публицистического текста [Текст]/ Вестн. Моск. ун-та. Серия 10: Журналистика/ Г.Я. Солганик. – 2001. № 3. – 81 с.
- 51.Стивенсон, Ч. Некоторые прагматические аспекты значения // Новое в зарубежной лингвистике [Текст]/ Ч. Стивенсон. – М.: Прогресс, 1985. – 218 с.
- 52.Сторожук, Ю.М. Лингвистика рекламных текстов в современном русском языковом пространстве [Текст]/ Ю.М. Сторожук. – Калининград, 2009. – 24 с.

- 53.Тертычный, А. А. Жанры периодической печати. Учебное пособие [Текст]/ А.А. Тертычный. – М.: Аспект Пресс, 2000. – 158 с.
- 54.Разинкина, Н.М. Функциональная стилистика (на материале английского и русского языков) [Текст]/ учебное пособие / Н.М. Разинкина. – М.: Высшая школа, 2004. – 271 с.
- 55.Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] : учеб.пособие/ Я.И. Рецкер. – М. : Международные отношения, 1974. – 216 с.
- 56.Романова, Т.В. Модальность. Оценка. Эмоциональность: Монография [Текст]/ Т.В. Романова – Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2008. – 309 с.
- 57.Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) [Текст]/ А.В. Федоров. – М. : Издательский Дом «Филология три», 2002. – 348 с.
- 58.Хачатурова, Е.И. Англоязычная кинокритика как тип текста. Научная статья [Электронный ресурс]/ Е.И. Хачатурова. 2016. – URL : <http://sciarticle.ru/stat.Php?i=1463325362> (дата обращения: 02.03.17).
- 59.Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст]/ А.Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 216 с.
- 60.Шмелева, Т.В. Семантический синтаксис // Современный русский язык. Синтаксис: проблемы и методы исследования [Текст]/ Т.В. Шмелева. – М., 1987. – 54 с.
- 61.Щелкунова, Е.С. Публицистический текст в системе массовой коммуникации: специфика и функционирование [Текст]/ учебное пособие / Е.С. Щелкунова. – Воронеж: ВГУ, 2004. – 194 с.
- 62.Razinkina, N.M. (Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences). Oхymoron. Teaching Material with English and Russian Examples [Электронный ресурс]. URL : <https://docviewer.yandex.ru/?url=http%3A%2F%2Fwww.ilingran.ru> (дата обращения: 11.04.17).

63. Stegert, G. Filme rezensieren in Presse, Radio und Fernsehen [Текст]/ G. Stegert. – Munchen: TR-Verlagsunion, 1993. – 245 p.

Источники иллюстративного материала

64. Barker, A. Film Review: 'Bad Santa 2' [Электронный ресурс] // Variety. 2016. – URL : <http://variety.com/2016/film/reviews/bad-santa-2-review-1201918934-1201918934/> (дата обращения : 15.02.17).
65. Crowther, B. 'Spellbound' Opens at Astor [Электронный ресурс] // The NY Times. 2016. – URL : <http://www.nytimes.com/library/film/110245hitch-spellbound-review.html> (дата обращения : 10.02.17).
66. 'Cursed' Exorcist movie released [Электронный ресурс] // BBC News. 2004. – URL : <http://news.bbc.co.uk/2/hi/entertainment/3583778.stm> (дата обращения : 20.02.17).
67. Debruge, P. Cannes Film Review: 'Mon roi' [Электронный ресурс] // Variety. 2016. – URL : <http://variety.com/2015/film/festivals/mon-roi-review-cannes-film-festival-1201498774/> (дата обращения : 10.02.17).
68. Debruge, P. Film Review: 'The Great Gilly Hopkins' [Электронный ресурс] // Variety. 2016. – URL : <http://variety.com/2016/film/reviews/the-great-gilly-hopkins-review-1201881956/> (дата обращения : 15.02.17).
69. Defore, J. 'Fantastic Beasts and Where to Find Them': Film Review [Электронный ресурс] // The Hollywood Reporter. 2016. – URL : <http://www.hollywoodreporter.com/review/fantastic-beasts-find-review-946770> (дата обращения : 15.02.17).
70. Gleiberman, O. Film Review: 'Allied' [Электронный ресурс] // Variety. 2016. – URL : <http://variety.com/2016/film/reviews/allied-review-brad-pitt-marion-cotillard-1201918954/> (дата обращения : 17.02.17).
71. Kanazi, R. 'You Don't Mess With the Racism!' [Электронный ресурс] // Counterpunch. 2016. – URL : <http://www.counterpunch.org/2008/06/26/you-don-t-mess-with-the-racism/> (дата обращения : 10.03.17)

72. Leydon, J. Film Review: 'Middle School: The Worst Years of My Life' [Электронный ресурс] // Variety. 2016. – URL : <http://variety.com/2016/film/reviews/middle-school-the-worst-years-of-my-life-review-1201880223/> (дата обращения : 11.02.17).
73. Louis Proyect, Lost in Space With Christopher Nolan [Электронный ресурс]// CounterPunch. 2014. – URL : <http://www.counterpunch.org/2014/11/07/lost-in-space-with-christopher-nolan/> (дата обращения : 20.02.17).
74. Macon, A. Batman v Superman Is a Super Serious, Super Dull Comic Book Movie [Электронный ресурс]// DMagazine. 2016. – URL : <http://frontrow.dmagazine.com/2016/03/batman-v-superman-movie-review-dawn-of-justice/> (дата обращения : 11.03.17).
75. Nicolini, K. 'Finally, a Vampire Movie You Can Sink Your Teeth Into' [Электронный ресурс]// Counterpunch. 2016. – URL : <http://www.counterpunch.org/2008/12/12/finally-a-vampire-movie-you-can-sink-your-teeth-into/> (дата обращения : 10.02.17).
76. Roman, J. La La Land Review [Электронный ресурс] // Movieweb. 2016. – URL : <https://movieweb.com/la-la-land-movie-review-emma-stone-ryan-gosling/> (дата обращения : 29.03.17).
- Roman, J. Passengers Review [Электронный ресурс] // Movieweb. 2016. – URL : <https://movieweb.com/passengers-movie-review-2016-chris-pratt-jennifer-lawrence/> (дата обращения : 15.03.17).